



Faculteit Letteren & Wijsbegeerte

Ineke Van Impe

***¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las
interjecciones en la traducción
audiovisual de 'El Rey León' (Walt
Disney, 1994)***

Masterproef voorgedragen tot het behalen van de graad van

Master in het Vertalen

2015

Promotor Prof. Dr. Anna Vermeulen
Vakgroep Vertalen Tolken Communicatie

AGRADECIMIENTOS

No hubiera podido escribir esta tesina sin el apoyo de algunas personas, a quienes, quiero hacer una mención especial.

En primer lugar quiero dar las gracias a mi directora, la Doctora Anna Vermeulen, quien me ha guiado durante este año difícil y ajetreado. Le agradezco sumamente la oportunidad que me ha brindado. Sus consejos y sus correcciones meticulosas me han ayudado mucho. Ha sido un ejemplo de profesionalidad y de dedicación.

Además, quiero expresar mi sincera gratitud a Jesús Montero Torroba y a Claudia Valero Ladrero por la revisión del texto. Gracias por vuestro esfuerzo y por vuestro interés.

También le debo mucho a mi madre, con quien siempre puedo contar para escuchar mis dudas y para aconsejarme. Además, quien me ha enseñado y animado a luchar por mis ideas. Asimismo, quiero dar las gracias a mis hermanos, Sien y Wout, y a mi querido abuelo.

Tampoco me olvido de mis amigas. Gracias a ellas he aprendido que nunca hay que rendirse y que la felicidad se encuentra en las pequeñas cosas de la vida.

Por último, un afectuoso agradecimiento a mi novio por su paciencia inquebrantable y por confiar en mí.

ÍNDICE

1	Introducción	5
1.1	Objetivo y motivación	5
1.2	Estado de la cuestión	6
1.3	Hipótesis y preguntas de investigación	9
1.4	Presentación del material	10
2	Metodología	11
3	Marco teórico	13
3.1	Las interjecciones: definición, clasificación, función y posición	13
3.1.1	Definiciones	13
3.1.2	Clasificación	14
3.1.3	Función	15
3.1.4	Pronunciación	17
3.2	Traducción audiovisual: el doblaje y el subtitulado	17
3.3	Técnicas de traducción	19
4	Análisis del material de estudio	20
4.1	Datos cuantitativos	20
4.2	Datos cualitativos	22
4.2.1	Clasificación	22
4.2.2	Funciones	24
4.3	Técnicas de traducción	28
4.4	Combinaciones	34
4.5	Las interjecciones más recurrentes	38
4.5.1	<i>Oh (ooh)</i>	38
4.5.2	<i>Well</i>	39
4.5.3	<i>Hey</i>	41
4.5.4	<i>Ha ha ha (ha ha)</i>	42
4.5.5	<i>Ah (aah)</i>	42
4.5.6	<i>Come on</i>	43
4.5.7	<i>Whoa</i>	44
4.5.8	<i>Hmm</i>	45
4.5.9	<i>Right</i>	46
4.5.10	<i>Ha</i>	47
4.5.11	<i>Huh</i>	49
4.5.12	<i>Man</i>	50
4.5.13	<i>Err</i>	51
4.5.14	<i>All right (all righty)</i>	52
4.5.15	<i>Wow</i>	53
4.6	Posición	54
5	Conclusión	56
6	Bibliografía	60
7	Apéndice	64

LISTA DE CUADROS

- Cuadro 1. Los datos cuantitativos
 Cuadro 2. La cantidad de interjecciones en cada clase
 Cuadro 3. Los cambios de clase
 Cuadro 4. La cantidad de interjecciones emotivas y apelativas
 Cuadro 5. La frecuencia de las técnicas de traducción
 Cuadro 6. Las combinaciones y las técnicas de traducción
 Cuadro 7. Las traducciones de la interjección ‘oh’
 Cuadro 8. Las traducciones de la interjección ‘well’
 Cuadro 9. Las traducciones de la interjección ‘hey’
 Cuadro 10. Las traducciones de la interjección ‘ha ha ha’
 Cuadro 11. Las traducciones de la interjección ‘ah’
 Cuadro 12. Las traducciones de la interjección ‘come on’
 Cuadro 13. Las traducciones de la interjección ‘whoa’
 Cuadro 14. Las traducciones de la interjección ‘hmm’
 Cuadro 15. Las traducciones de la interjección ‘right’
 Cuadro 16. Las traducciones de la interjección ‘ha’
 Cuadro 17. Las traducciones de la interjección ‘huh’
 Cuadro 18. Las traducciones de la interjección ‘man’
 Cuadro 19. Las traducciones de la interjección ‘err’
 Cuadro 20. Las traducciones de la interjección ‘all right’
 Cuadro 21. Las traducciones de la interjección ‘wow’
 Cuadro 22. La posición en la oración
 Cuadro 23. La proporción de las interjecciones
 Cuadro 24. Las clasificaciones
 Cuadro 25. Las funciones
 Cuadro 26. Las repeticiones y las combinaciones
 Cuadro 27. Las técnicas de traducción

ABREVIATURAS

CLAVE	<i>Diccionario Clave – Diccionario de uso del español actual</i>
CALD	<i>Cambridge Advanced Learner’s Dictionary</i>
DOB	Doblaje
DRAE	<i>Diccionario de la lengua española</i> Real Academia Española
LDOCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>
OED	<i>Oxford English Dictionary</i>
SUB	Subtitulado
TAV	Traducción audiovisual
VD SN	<i>Van Dale Groot Woordenboek Spaans-Nederlands</i>
V.O.	Versión original

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivo y motivación

En el presente trabajo se describe el uso de las interjecciones en la lista de diálogos original de la película *The Lion King* (Rob Minkoff, Roger Allers, 1994) y se analiza su traducción en el doblaje y en el subtítulo de *El Rey León*.

Si bien las interjecciones son un aspecto omnipresente en el discurso oral, en general han recibido menos atención que las otras clases de palabras (Thawabteh 2010). Sin embargo, son elementos lingüísticos nada desdeñables, cuya traducción puede resultar bastante difícil. Con el creciente interés en la pragmática, últimamente se van publicando cada vez más estudios sobre este tema (Kudelko 2010). En los artículos dedicados a las interjecciones, llama la atención que los autores, entre otros, Wierzbicka (1992), Wilkins (1992), Cruz (2009) y Matamala (2009) discrepen en cuanto a sus características, sus funciones y hasta a su definición. Por eso, nos pareció interesante dedicar un estudio al uso de las interjecciones en inglés y su traducción al español.

El problema principal de la traducción de las interjecciones radica en el hecho que su uso depende de la cultura en cuestión (Wierzbicka 1992, Wilkins 1992, Matamala 2009), lo que significa que difiere según la lengua (Martínez Álvarez 1990). De hecho, un estudio de Cuenca (2006) sobre la traducción de las interjecciones en el doblaje español y catalán reveló que no existe correspondencia completa entre las interjecciones inglesas y españolas. Como dependen tanto del contexto en el que aparecen, casi no se logra obtener una equivalencia completa entre el enunciado en una lengua fuente y su traducción en la lengua meta (Corpas Pastor 2000, 2001).

Dados los diferentes usos pragmáticos, el traductor no siempre se da cuenta de que está traduciendo un elemento idiomático, lo que puede llevar dificultades a la hora de encontrar un equivalente adecuado (Baker 1992). Sobre todo la traducción de las interjecciones secundarias, es decir, palabras que pertenecen también a otras clases (verbos, sustantivos, ...) que se han convertido en interjecciones, puede plantear dificultades, ya que tienen varios significados (Cuenca 2006).

Otro problema a la hora de traducir interjecciones es el hecho de que no existen listas exhaustivas con todas las interjecciones en una lengua y las funciones que pueden desempeñar. Para este estudio se ha buscado información y estudios previos sobre las interjecciones en sitios web y en bases de datos como *Google Scholar*, *Dialnet* y *MLA* o en revistas de traducción como *Meta*, *Translator's Journal* y *Quaderns: revista de traducció*. Sin embargo, los autores de estos estudios no suelen publicar la lista de interjecciones que han estudiado o solo mencionan algunas.

Como señalamos antes, las interjecciones se utilizan sobre todo en el discurso oral. Por lo tanto, no extraña que hayamos optado por analizar la traducción audiovisual de una película. La presencia de los productos audiovisuales en la vida cotidiana sigue incrementándose con el aumento de las plataformas digitales, fomentada por el avance técnico (Duro 2001). Dado que en el dvd español figuran, como es costumbre, dos traducciones audiovisuales: una versión doblada y otra subtitulada, nos permite comparar ambas traducciones con la lista de diálogos original para describir cuántas interjecciones figuran en la versión original, cuántas en la doblada y cuántas en la subtitulada, a qué categoría pertenecen, qué función desempeñan y si se encuentran en los diccionarios españoles.

Los artículos sobre este tema que se han publicado en el pasado se basan en las series de televisión *Plats Bruts* y *Jet Lag* (Matamala 2009), entrevistas con Hilary Clinton y Robin Williams (O'Connell, Kowal y Ageneau 2005) y las películas *Pulp Fiction* (Chaume Varela y García de Toro 2001) y *Four Weddings and a Funeral* (Cuenca 2006).

1.2 Estado de la cuestión

A lo largo de los últimos años se han desarrollado varias investigaciones con resultados relevantes en relación al tema estudiado en esta tesina. A continuación, se presentan ocho artículos en los cuales se describen primero las características principales de las interjecciones (su fuerza ilocutiva, su uso pragmático, el proceso de convencionalizar y su carácter espontáneo), luego se comenta la traducción de las interjecciones (las diferencias cuantitativas y cualitativas entre el texto fuente y el texto meta, la traducción de las

interjecciones en la TAV y las técnicas de traducción) y, finalmente, se presentan las funciones que desempeñan las interjecciones inglesas.

En un artículo de Wilkins (1992), se describen algunas características de las interjecciones. Así, menciona que se pueden emplear de manera declarativa, exclamativa, interrogativa e imperativa. Además, señala que muchos autores están de acuerdo en que las interjecciones tienen un significado semántico. Sin embargo, existen opiniones divergentes sobre su fuerza ilocutiva. De hecho, Wilkins opina que cada interjección es un acto de habla con fuerza ilocutiva, mientras que para Wierzbicka (1992), las interjecciones primarias (que no deriven de otras clases de palabras) no son actos de habla y, por lo tanto, no tienen fuerza ilocutiva.

Como ya se ha mencionado en la motivación, el problema principal a la hora de traducir las interjecciones es que su uso depende de la cultura y de la lengua en cuestión. No obstante, estos dos factores no son los únicos factores, ya que el hablante y sus características también desempeñan un papel importante. Así, por ejemplo, lo demuestra la investigación de O'Connell, Kowal y Ageneau (2005), que describe la diferencia en el uso de las interjecciones entre mujeres y hombres.

En el mismo estudio señalan además que son elementos que se utilizan tan frecuentemente en el discurso oral, que muchas se han convencionalizado. Significa que los hablantes suelen emplear las mismas interjecciones, aunque existan muchas interjecciones diferentes. Por ejemplo, los hablantes ingleses suelen utilizar la interjección '*oh*' mucho más en una conversación que otras interjecciones. Asimismo, observan que la traducción de la interjección '*oh*' resulta bastante compleja, dado sus funciones distintos.

Otra característica importante es su carácter espontáneo. Para ilustrarlo nos referimos a otra investigación de O'Connell y Kowal (2005) en la que se demuestra que en las entrevistas, el entrevistador, quien ha preparado sus preguntas de antemano, utiliza considerablemente menos interjecciones que el entrevistado, quien no ha preparado sus respuestas. Por lo tanto, las respuestas del entrevistado son más espontáneas que las preguntas del entrevistador. Esta idea la afirma Matamala (2009).

En cuanto a su traducción, según Wierzbicka (1992), las diferencias entre las interjecciones en dos lenguas pueden ser cualitativas o cuantitativas. Las cualitativas significan que en ciertas lenguas existen interjecciones que expresan emociones para las cuales otras lenguas no disponen de ninguna interjección. Ejemplos de diferencias cuantitativas son el hecho de que hay más interjecciones de ciertas categorías en una lengua que en otra y el que la frecuencia del uso de las interjecciones difiere para cada lengua. Por ejemplo, un estudio de O'Connell, Kowal y Ageneau (2005) sobre el uso de las interjecciones en entrevistas inglesas con Hilary Clinton y Robin Williams reveló que se utilizan en general más interjecciones primarias que secundarias, mientras que se suelen utilizar pocas onomatopeyas (véase el apartado 3.1.2). Los resultados de este estudio se aplican a entrevistas y no a películas, pero visto que en las películas se pretende imitar el lenguaje espontáneo, son relevantes aquí también.

En un estudio de Cuenca (2006) se discuten las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir las interjecciones en la película *Four Weddings and a Funeral* (véase el apartado 3.3). Se demostró que en esta película la traducción literal fue la técnica que más se utilizó en la traducción española, mientras que las otras técnicas casi no se aplicaron. Además, cuando dos interjecciones diferentes se combinaban, muchas veces se omitió una interjección.

Díaz Cintas y Remael (2007) señalan que las interjecciones, además de las palabras malsonantes, se representan menos fuertes en los subtítulos y en muchos casos las omiten. A menudo, la misma interjección se traduce de varias maneras diferentes, dado que su interpretación depende del contexto y del traductor.

En la obra de Matamala (2009) se estudia el doblaje en los sitcoms catalanes o los sitcoms doblados al catalán y las limitaciones que esta forma de traducción conlleva. En cuanto a las interjecciones, demuestra que en su traducción se pueden añadir, omitir o cambiar. Sin embargo, no menciona en qué autor se basa para utilizar estas denominaciones. Según ella, se añaden interjecciones al doblaje a fin de que sea más oral. A menudo se las omite, dado que no hay tiempo para pronunciarlas o que no son tan idiomáticas en catalán. Finalmente, se pueden cambiar, lo que según esta autora significa que utilizan otra interjección distinta a que la original. Las razones pueden ser la sincronización y la isocronía, u otras razones lingüísticas.

Como mencionamos antes, O'Connell, Kowal y Ageneau (2005) señalan que en inglés la interjección 'oh' se suele emplear muy frecuentemente, pero según Rodríguez Medina (2009), no es el caso en español. Por eso, muchas veces se la traduce por otras interjecciones en esta lengua, como son 'ah', 'ay' y 'huy' o se la omite. Además, en su artículo reafirma que las onomatopeyas casi no se utilizan.

Finalmente, Rodríguez Medina (2009) describe el uso de las interjecciones inglesas en la novela *Jemima J.* (1998), de Jane Green. En este estudio enumera las funciones que pueden desempeñar las interjecciones inglesas que ha recopilado. Como explicaremos más adelante, las interjecciones pueden ser apelativas o emotivas, según la función que desempeñan (véase el apartado 3.1.3). Según ella, se han utilizado dos interjecciones apelativas (diferentes) en el libro, específicamente 'hey', cuya función no se menciona y 'shhh', que se utiliza para "mandar a callar" (p. 178). En cuanto a las interjecciones emotivas, se han encontrado 159. Las primeras que menciona son 'ooh', 'blimey', 'gosh', 'phwoargh', 'wow', 'tah dah' y 'uh oh', que según esta autora se emplean para denotar muchas diferentes emociones, entre otras "[la] sorpresa, [la] extrañeza, [la] admiración, [la] decepción, [la] compasión [y el] temor" (p. 179). Luego, hay interjecciones que se utilizan para expresar "acuerdo, asentimiento o aprobación" (p. 182), como son 'oh', 'uh huh' y 'ah ha'. Las interjecciones 'ugh', 'nah', 'sssh', 'yeuch' y 'eurgh' se emplean para sentimientos de "desaprobación, rechazo, desdén o asco" (p. 183) y 'ouch' y 'oops' para denotar "sobresalto, susto o dolor" (p. 184). 'Phew' es una interjección que se utiliza para expresar alivio, mientras que 'er', 'um', 'hmm' y 'mmm' se emplean para expresar "[la] duda, [la] reserva, [la] indecisión, [la] desconfianza [y el] placer" (p. 184). Finalmente, se utilizan 'ha' y 'whoa' para denotar "sarcasmo, incredulidad [e] ironía" (p. 185). Esta autora también ofrece algunas propuestas de traducción, que no se mencionan en esta tesina, ya que no pretendemos ofrecer un estudio prescriptivo, sino descriptivo.

1.3 Hipótesis y preguntas de investigación

Tomando como punto de partida del presente trabajo las conclusiones de los autores citados, podemos formular las siguientes hipótesis:

1. Se usan menos interjecciones en la TAV que en el original
2. Se usan menos interjecciones en el subtítulo que en el doblaje

3. Se usan sobre todo las interjecciones primarias
4. El número de onomatopeyas es muy bajo
5. Hay más interjecciones emotivas que interjecciones apelativas en las tres versiones
6. Se evita la repetición de interjecciones en la TAV
7. En el subtítulo se omiten la mayoría de las interjecciones
8. En el doblaje se recurre a la traducción literal en la mayoría de los casos, las otras técnicas casi no se utilizan
9. La interjección 'oh' es la que se ha utilizado más en la V.O., pero no es el caso en la TAV.

Para corroborar o rechazar estas hipótesis, buscaremos la respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuántas interjecciones figuran en el texto original inglés en total y cuántas interjecciones diferentes hay en esta versión?
2. ¿Cuántas interjecciones figuran en el doblaje español en total y cuántas interjecciones diferentes hay esta versión?
3. ¿Cuántas interjecciones figuran en el subtítulo español en total y cuántas interjecciones diferentes hay esta versión?
4. ¿A qué categoría pertenecen las interjecciones y sus traducciones?
5. ¿Cuáles son las funciones de las interjecciones y cómo difieren en el texto original y en la traducción audiovisual?
6. ¿Qué técnicas de traducción se han utilizado para traducir las interjecciones?
7. ¿Cuáles son las diferencias entre las interjecciones de las tres versiones?
8. ¿Hay interferencia del inglés?

1.4 Presentación del material

A king's time as ruler rises and falls like the sun. One day, Simba, the sun will set on my time here, and will rise with you as the new king.

Mufasa

El Rey León es una película animada de Walt Disney de 1994, dirigida por Rob Minkoff y Roger Allers, que se reestrenó en 2011. Es una historia de valor, lealtad y

esperanza que cuenta las peripecias de un cachorro de león, Simba, hijo del rey Mufasa. Manipulado por su malvado y ambicioso tío, Scar, vive sin preocuparse de nada. Tras perder a su padre, de cuya muerte se siente culpable, huye del reino para buscar su propio camino, junto a sus amigos Timón y Pumba, olvidándose de sus responsabilidades reales. Después de vencer varios obstáculos vuelve al reino de su clan para reclamar su lugar en el trono, derrotando a su tío. La película, tanto como la versión musical, han tenido un enorme éxito en todo el mundo. Ha ganado numerosos premios, entre los cuales, el Globo de Oro a la Mejor Película - Comedia o Musical en 1995, el premio Oscar a la Mejor Banda Sonora y muchos más, además de varias nominaciones, tal como a los premios BAFTA.

2 METODOLOGÍA

El presente trabajo consta de dos partes. Primero, una parte teórica en la que se presentan varias definiciones, una clasificación de las interjecciones y las más recurrentes funciones que desempeñan, una breve introducción a la traducción audiovisual (subtitulación y doblaje), así como las definiciones de las técnicas de traducción a las que recurrieron los traductores. Todas estas teorías están basadas en diccionarios (*Longman Dictionary of Contemporary English*, *Oxford English Dictionary*, *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, *Diccionario de la lengua española*, *diccionario Clave* y *Van Dale Groot Woordenboek*) y en artículos y estudios sobre la TAV y las interjecciones y su traducción (Wundt 1900, Osaka 1990, Izard Martínez 1992, Wierzbicka 1992, Wilkins 1992, Ávila y González 1997, Hurtado Albir 2001, Ballester Casado 2001, Duro 2001, Chaume 2003, 2004, O'Connell y Kowal 2005, O'Connell, Kowal y Ageneau 2005, Chiaro 2005, Toda 2005, Cuenca 2006, Díaz Cintas y Remael 2007, Wesoła & Paprocka 2008, Cruz 2009, Rodríguez Medina 2009, Aliyeh y Zeinolabedin 2014, Roldán 2014).

En la segunda parte se presenta el análisis de las interjecciones que encontramos en el material de estudio. El estudio está basado en tres transcripciones: la de la versión original inglesa, la del doblaje y la de los subtítulos españoles, que copiamos de la tesina de Valerie Carlier (año académico 2012-2013) que dedicó su trabajo de fin de carrera a la traducción de los marcadores discursivos. Tras una profunda revisión, en la que se prestó una atención especial a las interjecciones, se completaron las tres transcripciones, adaptándolas a lo que se

dice o se lee realmente. En el apéndice se ha incluido un documento con todos los ejemplos que se ofrecen en el apartado 4 (véase apéndice 2).

A continuación se marcaron todas las interjecciones en las tres versiones. Primero en la versión original, después, e independientemente de la versión original, se marcaron todas las interjecciones en los subtítulos y en la transcripción del doblaje, lo que significa que no solo se averiguó dónde y cómo se usan las interjecciones en la versión original inglesa, sino también dónde y cómo se usan en ambas traducciones audiovisuales españolas. Para marcar las interjecciones se han utilizado el *Longman Dictionary of Contemporary English* y el *Oxford English Dictionary*, pero también nos hemos basado en las definiciones formuladas en el marco teórico (véase el apartado 3.1.1).

Como ya hemos mencionado, no existen listas exhaustivas con todas las interjecciones en una lengua. Por eso, se han compilado tres listas que contienen todas las interjecciones en las tres versiones, la frecuencia con la que aparecen en las transcripciones, el porcentaje correspondiente y el número del subtítulo (la unidad de comparación) en el que aparecen (véase apéndice 3). Además, se ha elaborado una lista con todas las interjecciones clasificadas según la clasificación de Wundt (1900) (véase apéndice 5) y según su función (Martínez Álvarez 1990) (véase apéndice 6). Estas funciones discutimos en el apartado 4, análisis del material de estudio.

Con todos estos datos se ha compilado un documento con los datos cuantitativos y cualitativos, en el cual se mencionan el número de palabras en cada transcripción, el número de interjecciones en cada transcripción, además del porcentaje correspondiente, el número de interjecciones diferentes en cada transcripción, el número de interjecciones pertenecientes a cada clase en las tres transcripciones, el número de interjecciones cuya traducción pertenece a otra clase en cada transcripción, el número de interjecciones emotivas y apelativas en cada transcripción, las técnicas de traducción que se han utilizado, además de su frecuencia y el porcentaje correspondiente y, finalmente, el número de interjecciones en cada posición en la oración (véase el apéndice 4).

Resumimos los resultados del análisis en la conclusión en la que se contestan las preguntas de investigación y se discuten las hipótesis.

3 MARCO TEÓRICO

Como el presente estudio está dedicado al uso de las interjecciones en la lista de diálogos original de la película *The Lion King* y su traducción en el doblaje y en el subtítulo de *El Rey León*, definiremos y explicaremos primero los términos utilizados. Basándonos en varios estudios dedicados al tema, formularemos una definición de las interjecciones, comentaremos la clasificación de las interjecciones, las funciones que pueden desempeñar y su posición en las oraciones (3.1), explicaremos las características de las traducciones audiovisuales (3.2) y presentaremos las distintas técnicas de traducción a las que pueden recurrir los traductores para traducir las interjecciones (3.3).

3.1 Las interjecciones: definición, clasificación, función y posición

3.1.1 Definiciones

Según Wesoła & Paprocka (2008, p. 68):

La interjección es una unidad lingüística invariable, independiente desde el punto de vista sintáctico e incluso capaz de constituir por sí sola un texto completo: por lo tanto recibe el nombre de palabra-oración. Las interjecciones no designan nada, lo que no quiere decir que estén privadas de significado en contra de la opinión popular, aunque por lo general no compartida por los lingüistas. Cada de estas unidades funciona como equivalente de un mensaje pleno (o más de uno). El usuario de la lengua se ve obligado a recurrir relativamente a menudo a este/-os mensaje/-s, así que la economía lingüística favorece sustituir los textos largos por un corto ¡ah!, ¿eh? u ¡oh!.

Aquí se destaca el carácter invariable de esta clase de palabras, además de su independencia. Estas autoras opinan que las interjecciones no solo son equivalentes a frases independientes, sino también a textos enteros. Además, señalan que con esta clase de palabras se puede mandar un mensaje.

Esta definición coincide con la de Wierzbicka (1992, p. 164):

An interjection can be defined as a linguistic sign expressing the speaker's current mental state (1) which can be used on its own, (2) which expresses a specifiable meaning, (3) which does not include other signs (with a specifiable meaning), (4) which is not homophonous with another lexical item that would be perceived as semantically related to it, and (5) which refers to the speaker's current mental state or mental act (for example 'I feel ...', 'I want ...', 'I think ...', 'I know ...').

Esta definición la critica la autora misma. Como opina que las interjecciones no son homófonas con otras palabras, expresiones como ¡diantre! no serían interjecciones. Sin embargo, estas palabras actualmente se consideran interjecciones secundarias, como mencionamos más adelante (véase apartado 3.1.2).

Por su parte, Wilkins (1992, p. 124) formula esta definición:

Interjection: A conventional lexical form which (commonly and) conventionally constitutes an utterance on its own, (typically) does not enter into construction with other word classes, 4 is (usually) monomorphemic, and (generally) does not host inflectional or derivational morphemes.

Igual como en la definición anterior, se menciona la independencia de la interjección del resto de la frase en la que aparece. Para este autor, se componen de un solo morfema, lo que significa que excluye interjecciones como ¡dios mío! y ¡cielo santo!

Cruz (2009, s.d.) las define de esta manera:

Interjections are communicative elements that individuals use to express their mental states, attitudes or reactions to perceived stimuli. Although they could be seen as instinctive, involuntary or uncontrolled verbalisations – symptomatic signals (Rosier 2000: 22; Schourup 2001: 1045; Kleiber 2006: 15; Światkowska 2006: 50) or quasi-reflexes (Nicoloff 1990: 214) – they do not have in many cases an instinctive nature (Światkowska 2006), for they involve the speakers' conscious evaluation of the spatio-temporal setting or the selection of an item from among a more or less wide set of possible candidates for what they want to express.

Al contrario de la definición de Wierzbicka (1992), opina que no solo expresan estados mentales, sino que también actitudes y reacciones y, para este autor, pocas interjecciones tienen un carácter instintivo, lo que no corresponde con su carácter espontáneo, como lo menciona Matamala (2009).

3.1.2 Clasificación

Para poder analizar las interjecciones de manera más eficaz, es útil clasificarlas. Esta clasificación fue elaborada por Wundt en 1900. Distingue a tres clases: las interjecciones primarias, las interjecciones secundarias y las interjecciones onomatopéyicas. Matamala

(2009) explica que las interjecciones primarias tienen una forma simple y que no se han derivado de otras clases de palabras. Las que sí vienen de otra clase y que se han convertido en interjecciones mediante el proceso de gramaticalización, se llaman interjecciones secundarias.

Las onomatopeyas son las palabras que imitan sonidos (O'Connell, Kowal y Agneau 2005). Dado que existen en todos los idiomas, es posible que compartan características universales en las lenguas diferentes (Thomas y Clara 2004, citado en Aliyeh y Zeinolabedin 2014). No solo se usan para expresar estados mentales, emociones y acciones, sino también para marcar objetos (Yule s.f., citado en Aliyeh y Zeinolabedin 2014). Por ejemplo, si en un texto se imita el sonido de alguien que está llorando, comiendo o riéndose, se hace mediante una onomatopeya (Osaka 1990). Según Osaka (1990) existen dos tipos: las que se basan en el mismo sonido (menciona el ejemplo de la palabra inglesa '*crash*') y las que se basan en el origen del sonido (aquí el ejemplo que ofrece es '*cuckoo*'). Las onomatopeyas pueden ser diferentes en distintas lenguas, o pueden parecerse en cuanto a su pronunciación y a su ortografía. Según el estudio de Aliyeh y Zeinolabedin (2014), las onomatopeyas que imitan el sonido fónicamente suelen parecerse en las diferentes lenguas, cuando comparten el mismo sistema morfológico o fonológico, mientras que las otras suelen ser distintas. Mientras que Osaka (1990) distingue dos tipos, Aliyeh y Zeinolabedin (2014) señalan que hay cuatro tipos: sonidos de animales, sonidos de la naturaleza, sonidos de hombres, y un grupo con varios diferentes sonidos que no pueden clasificarse en los otros grupos.

La clasificación de Wundt data ya del año 1900. Sin embargo, sigue importante el día de hoy, por lo que varios autores siguen utilizándola. Utilizamos esta clasificación, ya que está universalmente aceptada y que los autores de los estudios previos sobre este tema la utilizan también, lo que significa que será más fácil comparar nuestros datos con los de estudios previos.

3.1.3 Función

Según O'Connell, Kowal y Agneau (2005), las interjecciones se utilizan para expresar emociones y cambios cognitivos por parte del hablante. Han demostrado que los hablantes suelen utilizar más interjecciones en situaciones emocionales. Asimismo, Wierzbicka (1992)

señala que las interjecciones pueden expresar cada tipo de emoción y que su significado depende del contexto y de la entonación. Además, como ya hemos mencionado en el estado de la cuestión, Rodríguez Medina (2009) distingue varios tipos de funciones entre las interjecciones emotivas (véase apartado 1.2).

Además de denotar emociones, las interjecciones pueden utilizarse para intensificar la frase que sigue a la interjección o para llamar la atención de alguien (Rodríguez Medina 2009). Esta idea coincide con la de Martínez Álvarez (1990), quien distingue dos tipos de interjecciones según la función que desempeñan: las interjecciones “apelativas” y las que refieren a un “estado de ánimo” (pp. 6-8). Las interjecciones apelativas se utilizan para atraer la atención de alguien o para conseguir que esta persona haga algo (Rodríguez Medina 2009) y las que refieren a un estado de ánimo corresponden a las interjecciones “emotivas” de Wierzbicka (1992, p. 165).

Por último, Wierzbicka (1992) no solo distingue las interjecciones “emotivas”, sino que también a las interjecciones “volitivas”, que se refieren a lo que quiere el hablante, y a las interjecciones “cognitivas”, que se refieren a lo que está pensando el hablante (p. 165).

No obstante, estas funciones pueden cambiar. Wierzbicka (1992) pone el ejemplo de la interjección inglesa ‘*yuk*’, cuyo uso estaba expandiéndose y en 2006, Cuenca afirmó que la interferencia cultural y lingüística estaba afectando a la lengua española cada vez más, lo que lleva consecuencias para las interjecciones.

Como las mismas interjecciones pueden representar diferentes funciones, su traducción es un asunto de interpretación, lo que significa que se pueden traducir de varias maneras diferentes (Díaz Cintas y Remael 2007).

Resumiendo, existen dos tipos de interjecciones según la función que desempeñan: las interjecciones emotivas, que se utilizan para expresar emociones y las interjecciones apelativas, que se utilizan para llamar la atención de alguien, para intensificar una frase o para conseguir que alguien haga algo. Además, estas funciones pueden cambiar y una interjección puede desempeñar diferentes funciones al mismo tiempo. Utilizamos las denominaciones de Rodríguez Medina (2009) para poder comparar los resultados de nuestro estudio con los de su estudio.

3.1.4 Pronunciación

Sintácticamente, las interjecciones pueden figurar independientemente del resto de la frase. Sin embargo, no significa que siempre estén separadas de la frase en cuanto a su pronunciación (O'Connell, Kowal y Ageneau 2005). Hay cuatro tipos de interjecciones según su pronunciación: “*initial interjections*” (p. 158) [interjecciones iniciales (traducción, IVI)], en cuyo caso se oye una pausa delante de la interjección, pero no detrás; “*final interjections*” (p. 158) [interjecciones finales (traducción, IVI)], que permiten una pausa detrás de ellas, pero no delante. Luego, pueden ser “*embedded*” (p. 158) [intermedias (traducción, IVI)], es decir, entre dos palabras en una oración, lo que significa que no se oye una pausa ni delante, ni detrás de la interjección. Y por último, pueden ser “*isolated*” (p. 158) [independientes (traducción, IVI)], lo que significa que se oye una pausa delante de la interjección y otra detrás de esta. En su investigación, O'Connell, Kowal y Ageneau han demostrado que la mayoría de las interjecciones que han recopilado son interjecciones iniciales.

Resumiendo, podemos concluir que las interjecciones son unidades lingüísticas que consisten en una o más palabras, son invariables y sintácticamente hablando independientes. Hasta pueden entenderse como frases enteras. Hay dos tipos: las interjecciones primarias y las interjecciones secundarias. Además, suelen expresar emociones, pero también se utilizan para atraer la atención de alguien y para conseguir que esta persona haga algo. Finalmente, tienen un carácter muy idiomático, lo que dificulta su traducción.

3.2 Traducción audiovisual: el doblaje y el subtulado

Chaume (2004, p. 14) define el texto audiovisual de este modo:

(...) un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no sólo el código lingüístico.

De modo que, para transmitir el significado de un texto audiovisual, los traductores no solo tendrán que traducir el código lingüístico, sino también y sobre todo respetar la interacción con los demás códigos de significación (el ‘audio’ y el ‘visual’). Además, se ven condicionados por otro factor inherente al medio, es decir, la sincronía: la traducción se

presenta al mismo tiempo que el original, sustituyendo la pista original en el caso del doblaje y añadiendo texto al original en el caso de los subtítulos.

Toda (2005, p. 121) la considera como una forma de traducción ‘subordinada’, es decir, “cualquier traducción que esté condicionada por elementos extralingüísticos que influyen en la manera de producir el texto traducido, obligándolo a someterse a ciertas restricciones”.

Las formas más conocidas y practicadas hoy en día son el doblaje y el subtulado. Cada una de las modalidades tiene sus pros y sus contras. Como señala Roldán (2014, § 1), “la opinión pública está claramente dividida”. Suele existir una clara preferencia por una de estas dos modalidades, por razones históricas, sociológicas o quizás las más importantes, las razones económicas. Así, el hecho de que gran parte de las películas extranjeras se doblen en España, se debe según Ballester Casado (2001) a la política de censura existente durante la época franquista cuando, como añaden Ávila y González (1997) se pretendía favorecer el castellano frente a otras lenguas. Doblando las películas se podían manipular las influencias procedentes del extranjero. Era una forma de censura (Roldán 2014). Otra razón, de índole sociológico, es que en esos tiempos el analfabetismo era omnipresente en muchas partes de España y que mucha gente no sabía leer o entender el inglés (Izard Martínez 1992). En los países europeos con lenguas minoritarias, el subtulado se convirtió en la forma de TAV preferida, por razones económicas (Roldán 2014).

No cabe duda alguna de que la interacción del sonido y la imagen, así como de la sincronía, condicionan la traducción. En el doblaje, la sincronía labial puede ser la causa del porqué se cambia una interjección, mientras que en el subtulado no siempre es necesario traducirla, ya que la pista original sigue presente, de modo que el público la puede oír, por ejemplo, tratándose de una onomatopeya. Además, como dice Toda (2005, p. 127): “nunca hay que olvidar que la imagen es parte fundamental de la obra audiovisual” y puede compensar la omisión de una interjección. Sin embargo, las interjecciones que desempeñan una función importante en la comunicación no se pueden omitir sin pérdida de sentido (Díaz Cintas y Remael 2007).

Un guión cinematográfico, o mejor dicho, una lista de diálogos, es un texto escrito para ser hablado. Como señalan Chaume (2003) y Chiaro (2005), es un texto prefabricado

que imita la oralidad, incorporando elementos que caracterizan el discurso oral, entre los cuales, las interjecciones. Si bien es verdad que durante el proceso de traducción se pierden algunas interjecciones, por las razones antes citadas, también ocurre que se añaden en lugares donde no estaban presentes en la versión original, sobre todo en los doblajes (Matamala 2009). Como ya hemos señalado, el uso de las interjecciones viene determinado por la cultura y su traducción a otro idioma siempre es un reto. En algunas circunstancias, un actor puede sentir la necesidad de utilizar una interjección donde no la hay en el original, o al contrario omitirla donde sobra. En el siguiente apartado comentaremos las diferentes soluciones que existen para superar este problema.

3.3 Técnicas de traducción

Para superar el problema de la traducción de las interjecciones, los traductores suelen recurrir a unas técnicas o estrategias (existe cierta vacilación en cuanto a la denominación) de traducción. Varios autores (Vinay y Darbelnet 1958, 1995, Gambier 2009, Chesterman 2010) han presentado distintas taxonomías que las enumeran y denominan. Así también Hurtado Albir en cuya taxonomía nos basaremos en el presente trabajo. La autora (2001, p. 256) define una técnica de traducción como “un procedimiento verbal concreto, que se encuentra en la fase final del proceso de traducción para resolver problemas”.

De estas taxonomías, algunas técnicas se pueden aplicar a la traducción de las interjecciones: la transcripción literal o adaptada (García Yebra 1982, 1983), la transposición (Vinay y Darbelnet 1958, 1995, Molina y Hurtado Albir 2002, Chesterman 2010), la adición (Nida 1964, García Yebra 1982, 1983, Van Leuven-Zwart 1989, 1990, Delisle 1993) y la omisión (Van Leuven-Zwart 1989, 1990, Vázquez Ayora 1977, Delisle 1993).

Sin embargo, también existen técnicas de traducción específicamente para traducir interjecciones. Así, Cuenca (2006, p. 27), basándose en una clasificación propuesta por Baker (1992), presenta seis técnicas (aunque en su obra las llama estrategias) específicas, con las cuales ha analizado la traducción de las interjecciones inglesas en el doblaje español y catalán de la película *Four Weddings and a Funeral*:

1. “(...) *literal translation (strategy a)*

2. *translation by using an interjection with dissimilar form but the same meaning (strategy b)*
3. *translation by using a non-interjective structure with similar meaning (strategy c)*
4. *translation by using an interjection with a different meaning (strategy d)*
5. *omission (strategy e)*
6. *addition of elements (strategy f)*" (Cuenca, 2006, p. 27).

En lo que sigue, se referirá a estas técnicas como 1) traducción literal, 2) traducción por otra interjección con la misma función, 3) traducción por otra palabra que no sea una interjección pero que desempeña la misma función, 4) traducción por otra interjección con otra función, 5) omisión y 6) adición de otros elementos.

En esta tesina se ha utilizado la clasificación de Cuenca (2006), dado que estas técnicas se aplican específicamente a las interjecciones.

4 ANÁLISIS DEL MATERIAL DE ESTUDIO

El análisis está basado en las transcripciones de la lista de diálogos original inglesa, los subtítulos y el doblaje, que se han copiado en una tabla de cinco columnas. Dado que el material de estudio se ha segmentado según los subtítulos (unos 1090 en total), en la primera columna se transcribe el número del subtítulo (la segmentación dentro del subtítulo va indicada con //), en la segunda, el nombre del personaje que está hablando, en la tercera, el texto de la versión original inglesa, en la cuarta, el texto del subtítulo y en la quinta, el texto del doblaje. Las canciones están señaladas con el símbolo , las interjecciones están marcadas en negrita. Los ejemplos del corpus que discutimos más adelante se han resumido todos en el apéndice (véase apéndice 2).

4.1 Datos cuantitativos

En total, el corpus consta de unas 5780 palabras en la versión original (V.O.), 5467 palabras en el subtítulo (SUB), un 5,42% menos que el original, y 5270 palabras en el doblaje (DOB), un 8,82% menos que el original y un 3,6% menos que el subtítulo. Llama la

atención que, contrariamente a lo que generalmente ocurre, el doblaje tiene menos palabras que el subtítulo. En el cuadro siguiente se representa el número de palabras, el número de interjecciones en total y el número de interjecciones diferentes en cada una de las tres versiones:

	V.O.	SUB	DOB
Palabras	5780	5467	5270
Interjecciones	343	128	262
Interjecciones diferentes	54	35	46

Cuadro 1. Los datos cuantitativos

En la versión original inglesa figuran 343 interjecciones, 54 de ellas son diferentes, de las cuales 23 (casi la mitad) solo se usan una vez. En el cuadro confeccionado en el apéndice, las hemos clasificado según la frecuencia (véase apéndice 3). La interjección que se ha utilizado con más frecuencia es ‘*oh*’, con unas 70 concurrencias, lo que corresponde con el 20,4% del total de interjecciones. Va seguido de ‘*well*’, que se ha utilizado 36 veces, lo que equivale al 10,5 % del total.

En los subtítulos hemos contado en total unas 128 interjecciones. De ellas, 35 son diferentes y 19 se han utilizado solo una vez. La interjección que más se ha utilizado es ‘*eh*’, con 25 concurrencias, lo que representa el 19,53% del total. ‘*Venga*’ se ha utilizado 10 veces, lo que supone el 7,81% del total. La interjección ‘*oh*’ solo se ha utilizado en 7 ocasiones.

En el doblaje se escuchan 262 interjecciones. De las 46 interjecciones diferentes, un gran número (20) se han utilizado una sola vez. Como en el caso de la versión original, la interjección ‘*oh*’ es la que se ha utilizado más, hasta 55 veces, lo que representa el 21% del total. A continuación, la interjección ‘*eh*’ se ha utilizado 31 veces, lo que representa el 11,83% del total.

Resumiendo, la interjección ‘*oh*’ es la más frecuente, tanto en la versión original como en el doblaje. Cuenca (2006) observa que aunque esta interjección existe en ambas lenguas y que sus significados se parecen, su frecuencia es diferente. Asimismo, Rodríguez

Medina (2009) y Chaume (2004) señalan que ‘oh’ se utiliza mucho menos en español que en inglés.

4.2 Datos cualitativos

4.2.1 Clasificación

Basándonos en las tipologías de Wundt (1900), Osaka (1990), O’Connell, Kowal y Agneau (2005), Matamala (2009) y Aliyeh y Zeinolabedin (2014), presentadas en el marco teórico, hemos clasificado las interjecciones en interjecciones primarias (de una forma simple, no derivada de otras palabras), secundarias (pertenecientes a otras clases gramaticales) y onomatopeyas (que imitan sonidos) (véase apéndice 5). En este apartado discutimos cuántas interjecciones pertenecen a cada categoría y averiguamos si las interjecciones primarias se han traducido por interjecciones secundarias y al revés.

En el cuadro siguiente se representa el número de interjecciones pertenecientes a cada clase en cada una de las tres versiones:

	V.O.	SUB	DOB
Interjecciones primarias	35	19	27
Interjecciones secundarias	12	14	12
Onomatopeyas	7	2	7

Cuadro 2. La cantidad de interjecciones en cada clase

En este cuadro se representa el número de interjecciones primarias que se han traducido por interjecciones secundarias y al revés:

	V.O. → SUB	V.O. → DOB
Primarias → secundarias	10	14
Secundarias → primarias	5	3

Cuadro 3. Los cambios de clase

La mayoría de las 54 interjecciones diferentes encontradas en la V.O. son interjecciones primarias, específicamente 35, casi el doble del número de interjecciones secundarias, que es de 12. Solo 7 interjecciones se han marcado como onomatopeyas.

En los subtítulos se han encontrado 128 interjecciones en total, de las cuales 35 son interjecciones diferentes, que se han clasificado en 19 interjecciones primarias, 14 interjecciones secundarias y 2 onomatopeyas. En este caso se traducen 10 interjecciones primarias por secundarias.

(1)

		V.O.	SUB
195	Nala	Wow!	¡ Arrea!

(2)

		V.O.	SUB
718	Timón	Whoa! Jeez, why do I always have to save your...?	¡ Diantre! ¿Por qué siempre // tengo que salvar...?

En los ejemplos (1) y (2) las interjecciones primarias ‘*wow*’ y ‘*whoa*’ se han traducido por ‘*arrea*’ y ‘*diantre*’ respectivamente, que son interjecciones secundarias.

También ha ocurrido la situación inversa, más en concreto, 5 interjecciones secundarias se han traducido por interjecciones primarias, como en el siguiente ejemplo:

(3)

		V.O.	SUB
367	Banzai	Man , that lousy Mufasa.	Jolín con el Mufasa ese.

Aquí, la interjección secundaria ‘*man*’ se ha traducido por ‘*jolín*’, una interjección primaria. Cabe mencionar que en este caso se ha traducido una interjección relativamente neutral por una palabra malsonante, mientras que normalmente en los subtítulos se suele suavizar estas palabras, como ya se ha mencionado en el estado de la cuestión (véase apartado 1.2).

En el doblaje se han usado 262 interjecciones en total y 46 interjecciones diferentes, clasificadas en 27 interjecciones primarias, 12 interjecciones secundarias y 7 onomatopeyas (véase apéndice 5). Cabe mencionar que 14 interjecciones primarias se han traducido por interjecciones secundarias y 3 interjecciones secundarias se han traducido por interjecciones primarias. Consideramos los dos siguientes ejemplos:

(4)

		V.O.	DOB
999	Scar	Oh , must this all end in violence?	Cielos , todo tiene que acabar con violencia, ¿ eh ?

(5)

		V.O.	DOB
264	Shenzi	Whoa, whoa , wait, wait, wait...	Alto, alto, alto , esperad, esperad.

En estos ejemplos, las interjecciones primarias ‘*oh*’ y ‘*whoa*’ se han traducido por ‘*cielos*’ y ‘*alto*’ respectivamente, que son interjecciones secundarias.

4.2.2 Funciones

Como se ha señalado en el marco teórico, según Martínez Álvarez (1990) se pueden distinguir dos tipos de interjecciones según su función: las interjecciones emotivas y las interjecciones apelativas.

En el cuadro siguiente se representa el número de interjecciones que desempeñan las funciones en las tres versiones:

	V.O.	SUB	DOB
Interjecciones apelativas	15	8	13
Interjecciones emotivas	35	24	30
Interjecciones emotivas y apelativas	4	3	3

Cuadro 4. La cantidad de interjecciones emotivas y apelativas

En la V.O. se han utilizado más interjecciones emotivas que apelativas, es decir, 35 interjecciones emotivas y 15 apelativas. Cabe mencionar que 4 interjecciones pueden clasificarse como interjecciones apelativas y como interjecciones emotivas, específicamente ‘*huh*’, ‘*whoa*’, ‘*hmm*’ y ‘*come on*’.

Por ejemplo, ‘*huh*’ se usa para indicar la negación (emotiva), pero también para decir que no se entiende algo y que es necesario explicarlo (apelativa).

(6)

		V.O.
270	Simba	Huh! You can't do anything to me.

En este ejemplo, Simba está enfadado, ya que las hienas están amenazándole. Por eso, utiliza esta interjección emotiva para indicar que no está impresionado.

(7)

		V.O.
716	Pumba	She's going to eat me!
717	Timón	Huh?

En (7), Pumba tiene que huir de un león que quiere comérselo y le llama a Timón para que le preste ayuda. No obstante, Timón no había visto al león y no entiende lo que ocurre. Por lo tanto, utiliza ‘*huh*’, una interjección apelativa, para indicar que no lo comprende y para que Pumba explique la situación.

‘*Whoa*’ es una interjección emotiva cuando se utiliza para indicar la sorpresa, mientras que es apelativa si el hablante quiere que alguien deje de hacer algo.

(8)

		V.O.
156	Simba	An elephant what? Whoa!

Aquí, Simba descubre algo y con la interjección ‘*whoa*’ expresa su sorpresa. Por eso, se clasifica ‘*whoa*’ como una interjección emotiva en este caso.

(9)

		V.O.
264	Shenzi	Whoa, whoa , wait wait wait...

En este ejemplo, Banzai y Zazú están discutiendo, cuando Shenzi se entera de algo. Les interrumpe utilizando esta interjección apelativa para que los otros dejen de hablar y Shenzi pueda decir algo.

Asimismo, en los subtítulos, el número de interjecciones emotivas (24) es más elevado que el número de interjecciones apelativas (8). En este caso, 3 interjecciones pueden clasificarse como emotivas y apelativas, en concreto, ‘eh’, ‘vamos’ y ‘venga’. A modo de ilustración se presentan algunos ejemplos:

(10)

		SUB
539	Timón	¡ Cielos , es un león! // ¡Corre, Pumba, sal pitando!

En (10), Timón ve que Pumba está huyendo de un león. Con la interjección emotiva ‘cielos’ expresa sus sentimientos de sorpresa y miedo.

(11)

		SUB
130	Simba	¡ Eh , tío Scar! ¡Adivina una cosa!

Aquí, Simba quiere contarle algo a su tío Scar. Para llamar su atención le llama con la interjección apelativa ‘eh’. Al utilizar esta interjección no expresa ninguna emoción. Por lo tanto, en este caso, ‘eh’ es una interjección apelativa.

(12)

		V.O.	SUB	DOB
423	Scar	Idiots! There will be a king!	¡Idiotas, sí habrá un rey!	¡Idiotas, sí habrá un rey!
424	Banzai	Hey , but you said, err ...	Eh , has dicho...	Eh , has dicho..

En (12), la interjección ‘eh’ se utiliza para protestar y para expresar rechazo. Por lo tanto, es una interjección emotiva.

(13)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

En (13) ‘vamos’ se utiliza para indicar rechazo y, por lo tanto, es una interjección emotiva en este caso. Sin embargo, también puede ser una interjección apelativa, como explicaremos más adelante (véase el ejemplo 16).

En cuanto al doblaje, 30 interjecciones se han clasificado como emotivas y apenas 13 como apelativas, lo que es menos de la mitad. Igual como en el subtítulo ‘eh’, ‘venga’ y ‘vamos’ pueden ser tanto interjecciones emotivas como interjecciones apelativas.

(14)

		DOB
734	Simba	¡ Vaya! ¡Qué alegría verte!

En (14), Simba ve a Nala por primera vez desde hace mucho tiempo. Utiliza esta interjección emotiva para indicar que está sorprendido y alegre.

(15)

		DOB
196	Simba	¡ Chis! Zazú.

En este ejemplo, Simba acaba de contarle a Nala un secreto pero ya que Nala está tan sorprendido, lo repite en voz alta. Por lo tanto, Simba utiliza esta interjección apelativa para que Nala se calme y Zazú no les oiga.

(16)

		V.O.	SUB	DOB
300	Shenzi	Oh , that was it?	¿Qué? ¿Eso es todo?	¡ Oh! ¿Solo eso?
301		Ha ha ha! Do it again... come on.	Hazlo otra vez. Venga.	Ja ja ja , hazlo otra vez. Vamos.

‘Vamos’ puede utilizarse para exhortar, como en este ejemplo. En este caso, es una interjección apelativa.

Resumiendo, en las tres versiones se han utilizado más interjecciones emotivas que apelativas y una pequeña cantidad de interjecciones pueden emplearse tanto de manera apelativa como de manera emotiva.

4.3 Técnicas de traducción

Como mencionamos en el apartado 3, el marco teórico, las técnicas se han basado en la tipología de Cuenca (2006), que distingue la traducción literal (técnica 1) de la traducción por otra interjección con la misma función (técnica 2), la traducción por otra palabra que no sea una interjección, pero que desempeña la misma función (técnica 3), la traducción por otra interjección con otra función (técnica 4), la omisión (técnica 5) y la adición de otros elementos (técnica 6). A estas técnicas hemos añadido la de la adición de una interjección donde no figura ninguna en la versión original (técnica 7), la transcripción literal o adaptada (técnica 8) y la traducción por otra palabra que no sea una interjección y que desempeña otra función (técnica 9). Cabe mencionar que no se han tomado en consideración las combinaciones de las interjecciones, dado que se han considerado como una categoría aparte.

En el cuadro siguiente se representa la frecuencia de cada una de las técnicas en las tres versiones:

Técnicas de traducción	SUB	Porcentaje	DOB	Porcentaje
Técnica 1	10	3,02	9	2,74
Técnica 2	75	22,66	91	27,66
Técnica 3	24	7,25	30	9,12

Técnica 4	3	0,91	10	3,04
Técnica 5	186	56,19	61	18,54
Técnica 6	0	0	0	0
Técnica 7	12	3,63	19	5,78
Técnica 8	15	4,53	107	32,52
Técnica 9	6	1,81	2	0,61

Cuadro 5. La frecuencia de las técnicas de traducción

De este cuadro se deduce que el subtitulador ha recurrido sobre todo a la omisión (técnica 5) mientras que el traductor del doblaje ha preferido la técnica de la transcripción literal o adaptada.

La técnica 1, la traducción literal, es decir, tal como se traduce la interjección en los diccionarios, se ha usado poco: solo 10 veces en el subtitulado, lo que representa el 3,02% del total de traducciones, y 9 veces en el doblaje, lo que representa el 2,74% del total. Los ejemplos más claros son los siguientes:

(17)

		V.O.	SUB	DOB
562	Simba	Thanks for your help.	Gracias por vuestra ayuda.	Gracias por la ayuda.

(18)

		V.O.	SUB	DOB
167	Nala	Hi , Simba.	Hola , Simba.	Hola , Simba.

La técnica 2, la traducción por otra interjección con la misma función, se ha aplicado frecuentemente en el doblaje: 91 veces, lo que equivale al 27,66% del total de traducciones. En el subtitulado también se ha aplicado muchas veces, es decir 75 veces, lo que representa el 22,66% del total de traducciones. A modo de ilustración se presenta este ejemplo:

(19)

		V.O.	DOB
64	Mufasa	Okay, okay , I'm up, I'm up.	Bueno . Está bien. Ya voy, ya voy.

En este ejemplo, Simba está molestando a su padre para que éste se levante. Mufasa trata de ignorarlo por algún tiempo, pero al final cede ante las quejas de Simba y le contesta, diciendo que basta ya. En inglés le contesta con la interjección ‘*okay*’, que repite para enfatizarlo. En el doblaje se ha traducido por ‘bueno’, una interjección que no repite, pero para compensar esta omisión, se añade la frase ‘está bien’. Ambas interjecciones se utilizan para que alguien deje de hacer algo y, por lo tanto, desempeñan la misma función.

(20)

		V.O.	SUB	DOB
156	Simba	An elephant what? Whoa!	¿Un cementerio de qué? ¡Hala!	¿Un cementerio de qué? ¡Vaya!

En el ejemplo (20), Scar acaba de contarle un secreto a Simba, que se sobresalta. En inglés expresa su sorpresa con la interjección ‘*whoa*’, utilizado según el LDOCE para denotar que algo es impresionante. En el subtítulo se ha traducido por ‘hala’ y en el doblaje por ‘vaya’, que son interjecciones que se utilizan igualmente para expresar la sorpresa, según el CLAVE.

La técnica 3, la traducción por otra palabra que no sea una interjección pero que desempeña la misma función, se ha empleado 24 veces en el subtítulo, lo que representa el 7,25% del total, y 30 veces en el doblaje, lo que constituye el 9,12% del total. Esta técnica se ha empleado en el siguiente ejemplo:

(21)

		V.O.	DOB
747	Timón	How do you do... Whoa, whoa! Time out! Let me get this straight.	¿Qué tal? ¡Un momento! ¡Tiempo, tiempo! A ver si lo he entendido.

En (21) Timón está enfadado y utiliza la interjección ‘*whoa*’, para que todos se callen. En el doblaje se ha traducido por ‘un momento’, que en general se utiliza para que alguien deje de hacer algo. Ambas expresiones desempeñan la misma función.

La técnica 4, la traducción por otra interjección con otra función, se ha aplicado 3 veces en el subtítulo, lo que representa el 0,9% del total, y 10 veces en el doblaje, lo que equivale al 3,04% del total.

(22)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

Aquí las hienas están quejándose de las leones, cuando entra Scar y les interrumpe. En la versión original y en el doblaje, Scar utiliza la interjección ‘*oh*’ para expresar sorpresa y decepción. Sin embargo, la traducción en los subtítulos contiene otra dimensión. Además de mostrar que no está de acuerdo con lo que dicen, reprende a las hienas.

La técnica 5, la omisión, que se ha usado más en los subtítulos, se ha aplicado 186 veces, lo que es más de la mitad de todas las técnicas aplicadas en los subtítulos (el 56,19%). En el doblaje, se ha aplicado menos, en concreto, 61 veces, lo que representa el 18,54% del total. Sin embargo, todavía es una frecuencia bastante elevada. Por ejemplo, la interjección inglesa ‘*oh*’, que se ha encontrado 70 veces en la versión original, se ha omitido hasta 44 veces en los subtítulos y 11 veces en el doblaje.

(23)

		V.O.	SUB	DOB
404	Shenzi	Ooh , I like that. He's not king, but he's still so proper.	Me encanta. // No será rey, pero siempre tan educado.	Eso me gusta. No es el rey, pero está muy bien educado.

Por ejemplo, en (23) se ha omitido la interjección ‘*oh*’ tanto en los subtítulos como en el doblaje.

Existen dos tipos de adiciones, la adición de otros elementos (técnica 6), que significa que en la versión original ya figuraba una interjección, a la cual se han añadido otros elementos, sean interjecciones o no; y la adición de una interjección donde no figura ninguna en la versión original (técnica 7). La técnica 6, no se ha aplicado ninguna vez.

La técnica 7, al contrario, la adición de una interjección donde no figura ninguna en la versión original, se ha utilizado 12 veces en el subtítulo, lo que representa el 3,63% del total de traducciones, y se ha aplicado 19 veces en el doblaje, lo que representa el 5,78% del total de traducciones. Un ejemplo permite ilustrar este tipo de adición:

(24)

		V.O.	SUB	DOB
142	Scar	So, your father showed you the whole kingdom, did he?	Así que tu padre // te ha enseñado todo el reino, ¿eh?	Así que tu padre te ha enseñado todo el reino, ¿no?

En este ejemplo, Scar pregunta algo a Simba y refuerza esta pregunta con las palabras ‘*did he*’, lo que se hace también en el doblaje con la adición de ‘no’ al final de la frase. En el doblaje, se han traducido estas palabras por la interjección ‘eh’ con la cual se muestra que no solo es una frase declarativa, sino también una pregunta.

(25)

		V.O.	SUB	DOB
312	Banzai	No... me? I didn't know it. No. Did you?	¿Yo? No, qué va . ¿Y tú?	¿Yo? No. No lo sabía. ¿Y tú?

En (25) no se utiliza ninguna interjección en la versión original y tampoco en el doblaje. Sin embargo, en los subtítulos se ha traducido una frase entera por una interjección. De hecho, la interjección ‘qué va’ expresa todo el significado de la frase ‘*I didn't know it*’.

(26)

		V.O.	SUB	DOB
190	Simba	No. Not Zazú.	No, Zazú no.	Oh , no, Zazú no.

Aquí, se ha añadido la interjección ‘oh’ en el doblaje. Sin embargo, al contrario de los ejemplos anteriores, no sustituye otros elementos, como palabras de otras clases.

La técnica 8, es decir, la transcripción literal o adaptada, es la que se ha aplicado más en el doblaje. Específicamente, se ha usado 107 veces, lo que equivale al 32,52% del total de

traducciones. En el subtítulado, esta técnica se ha aplicado mucho menos, es decir, solo 15 veces, lo que representa el 4,53% del total de las traducciones. Las transcripciones desempeñan la misma función como la interjección original, como en el ejemplo siguiente:

(27)

		V.O.	SUB	DOB
4	Scar	And you...	Y tú...	Y tú...
5		shall never see the light of another day.	no volverás a ver otro amanecer.	nunca verás la luz del nuevo día.
6		Adieu...	Adieu...	Adieu.

Sin embargo, algunas veces puede tener una influencia negativa en la traducción, específicamente cuando se utiliza la interjección del inglés, sin tener en cuenta que en español existen otras interjecciones que se suelen utilizar más frecuentemente en este contexto y que son más propias de esta lengua. Un ejemplo permite ilustrar esta idea:

(28)

		V.O.	SUB	DOB
155	Scar	An elephant graveyard is no place for a young prince... Oops!	Un cementerio de elefantes // no es lugar para un príncipe... ¡Uy!	Un cementerio de elefantes no es lugar para un joven príncipe... ¡Ups!

En este ejemplo, en el doblaje se ha optado por una transcripción adaptada de la interjección en inglés. Si bien desempeña la misma función, hay otras interjecciones más propias del español, como la interjección ‘uy’ que se utiliza en los subtítulos.

(29)

		V.O.	SUB	DOB
732	Simba	Wow!	¡Vaya!	¡Waaw!

Aquí se ha traducido ‘wow’ por ‘waaw’ en el doblaje, una transcripción adaptada. Sin embargo, en este contexto los españoles suelen utilizar otras expresiones más idiomáticas, como ‘caramba’, o como se ha hecho en los subtítulos con la traducción ‘vaya’.

La técnica 9, la traducción por otra palabra que no sea una interjección y que desempeña otra función, se ha aplicado 6 veces en subtítulo (el 1,81% del total) y solo 2 veces en el doblaje (el 0,61% del total). Un ejemplo que ilustra esta idea muy bien es este:

(30)

		V.O.	DOB
637	Timón	Well , kid?	¡Sírrete!

Aquí, Timón ha propuesto a Simba comer insectos en vez de antílopes e hipopótamos. Tras su argumentación, en la versión original, utiliza la interjección ‘*well*’ para preguntarle a Simba qué cree de esta idea. Sin embargo, en el doblaje, se ha omitido esta interjección y se ha traducido por un verbo (más en concreto, un imperativo), con el que Timón le dice a Simba que puede empezar a comer. Por lo tanto, el significado de la frase original ha cambiado totalmente.

Como solamente las técnicas 4 y 9 implican que la traducción desempeña otra función que la interjección original y la suma de la frecuencia de estas técnicas en el subtítulo es solo 9 y en el doblaje, solo 12, podemos concluir que para la mayoría de las traducciones se han utilizado interjecciones u otras palabras con la misma función. Sin embargo, ya que en el doblaje la frecuencia de la técnica 8 es tan alta, no se puede ignorar que hay interferencia del inglés, ya que a menudo los traductores han optado por transcribir la interjección inglesa aunque existan otras opciones más apropiadas en la lengua meta y, por eso, más idiomáticas.

4.4 Combinaciones

Se han encontrado dos tipos de combinaciones de interjecciones en el corpus: las que constituyen una repetición de la misma interjección y las que constituyen una combinación de interjecciones diferentes. El primer tipo se ha incorporado en el análisis de las técnicas de traducción, el segundo tipo es una categoría aparte.

El primer tipo de combinaciones son las repeticiones. Las interjecciones se repiten para enfatizar la opinión del hablante. En la V.O. se dan 13 repeticiones, en el subtítulo, 4

y en el doblaje, 5. Si se repiten las interjecciones en la V.O., pueden hacerlo también en la traducción, por ejemplo:

(31)

		V.O.	SUB	DOB
257	Shenzi	Well, well, well, Banzai, what have we got here?	Vaya, vaya, vaya... // Banzai, ¿qué tenemos aquí?	Vaya, vaya, vaya... Banzai, pero ¿qué tenemos aquí?

No obstante, no siempre es el caso, como se ve en el siguiente ejemplo:

(32)

		V.O.	SUB	DOB
275	Zazú	My, my, my. Oh, look at the sun.	¡Qué bajo está el sol?	Vaya, oh fijaos en el sol.

En este caso el traductor no ha repetido ‘vaya’, aunque es una interjección que en muchos casos sí se repite, como en el ejemplo anterior. En el subtítulo no solo no se ha repetido ninguna interjección, sino que se han omitido ambas interjecciones.

(33)

		V.O.	SUB	DOB
264	Shenzi	Whoa, whoa, wait wait wait...	Eh, espera.	Alto, alto, alto, esperad, esperad.

En (33), se repite la interjección una vez en la V.O., mientras que se omite la repetición en los subtítulos, quizás por razones de tiempo o espacio. La repetición del doblaje también difiere. Aquí se ha añadido una repetición extra, repitiendo la interjección dos veces en vez de una.

Finalmente, una vez se ha añadido una repetición en la traducción, aunque no se repite ninguna interjección en la V.O.

(34)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh ! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

En este ejemplo, la repetición solo ocurre en los subtítulos, lo que es bastante extraño, ya que en muchos casos se omiten más elementos en los subtítulos para ganar espacio.

El segundo tipo, la combinación de interjecciones diferentes, también se ha dado. En la V.O. ocurren 5 combinaciones, en el subtitulado, 0 y en el doblaje, 1. Como menciona Cuenca (2006), las interjecciones secundarias muchas veces se combinan con interjecciones primarias. En este caso, todas las combinaciones en la V.O. existen de una combinación de la interjección primaria ‘*oh*’ con una interjección secundaria. Ejemplos son:

(35)

		V.O.	SUB	DOB
249	Simba	Oh, man .	¡Qué rollo!	¡ Venga !

En (35), se ha combinado ‘*oh*’ con la interjección secundaria ‘*man*’, indicando decepción. En el subtitulado se ha omitido la interjección primaria ‘*oh*’ (técnica 5) y la interjección secundaria se ha traducido por una expresión con otra función (técnica 9). En el doblaje también se ha omitido la interjección primaria (técnica 5) y se ha traducido la interjección secundaria por otra interjección con la misma función: ‘*venga*’ (técnica 2).

(36)

		V.O.	SUB	DOB
133	Scar	Oh, goody .	¡Qué bien!	¡ Oh , qué ilusión!

En este ejemplo figura una combinación de ‘*oh*’ con la interjección ‘*goody*’. Igual como en el ejemplo anterior, en el subtitulado se ha omitido la interjección primaria (técnica 5) y se ha traducido ‘*goody*’ por otra expresión que no sea una interjección y con la misma función (técnica 3). En el doblaje se ha transcrito la interjección primaria (técnica 8) y se ha

traducido la interjección secundaria ‘*goody*’ por otra expresión que no sea una interjección y con la misma función (técnica 3).

(37)

		V.O.	SUB	DOB
638	Simba	Oh, well. <i>Hakuna matata.</i>	Pues, vale. <i>Hakuna matata.</i>	Está bien. <i>Hakuna matata.</i>

Otra opción es traducir la interjección primaria ‘*oh*’ de la V.O. por una palabra que no sea una interjección y con la misma función, como la conjunción ‘*pues*’ en el subtítulo (técnica 3); y sustituir ‘*well*’ por otra interjección con la misma función, específicamente, ‘*vale*’ (técnica 2).

Además, cabe mencionar que solo una vez se han combinado interjecciones diferentes en la traducción, específicamente en el doblaje:

(38)

		V.O.	SUB	DOB
436	Simba	Come on, Uncle Scar.	Venga, tío Scar.	¡ Oh, vamos, tío Scar!

Aquí ya figura una interjección en la V.O., pero en el doblaje se ha añadido otra. No solo se ha traducido la interjección de la V.O. por la interjección secundaria ‘*vamos*’, que desempeña la misma función (técnica 2), sino que también se la ha combinado con la interjección primaria ‘*oh*’ (técnica 6).

De los ejemplos previos se desprende que para traducir estas combinaciones de interjecciones se han combinado varias técnicas de traducción. En el cuadro siguiente se presentan las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir estas combinaciones:

Número del subtítulo	V.O.	SUB	Técnicas	DOB	Técnicas
133	Oh, goody	Qué bien	5 + 3	Oh, qué ilusión	8 + 3
157	Oh, dear	Vaya por dios	5 + 2	Oh, qué torpe	8 + 9
249	Oh, man	Qué rollo	5 + 9	Venga	5 + 2
436	Come on	Venga	2	Oh, vamos	6 + 2
638	Oh, well	Pues, vale	3 + 2	Está bien	5 + 3
992	Oh, well	Bueno	5 + 3	Ja ja	5 + 4

Cuadro 6. Las combinaciones y las técnicas de traducción

De las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado, 4 de las 6 son combinaciones de una omisión (técnica 5) y otra técnica, y en el doblaje, es el caso en 3 de los 6 ejemplos. Estas omisiones son todas omisiones de la interjección inglesa 'oh'.

4.5 Las interjecciones más recurrentes

En este apartado se analizan las interjecciones inglesas y sus traducciones y valoramos las funciones principales. Dado al carácter limitado de este trabajo, solo se describirán las quince interjecciones más recurrentes. Ordenadas por frecuencia son: 'oh', 'well', 'hey', 'ha ha ha', 'ah', 'come on', 'whoa', 'hmm', 'right', 'ha', 'huh', 'man', 'err', 'all right' y 'wow'.

4.5.1 Oh (ooh)

Como ya mencionamos, la interjección 'oh' se utiliza 70 veces en la V.O., de las cuales 5 veces en combinación con otra interjección. En el subtitulado, se ha omitido en la mayoría de los casos (44 veces) y se ha transcrito 7 veces. Esto significa que solo 14 veces se ha optado por otra traducción (si no tenemos en cuenta las traducciones de las combinaciones). Además, se ha traducido solamente de 8 maneras diferentes, específicamente por 'oh', 'ah', 'ay', 'vamos', 'uh', 'pues', 'ya' y 'qué'. En el doblaje, se ha omitido menos, específicamente 11 veces, pero se ha transcrito hasta 40 veces. Por lo tanto, igual como en el subtitulado, se ha optado por otra solución 14 veces y se ha traducido de solo 7 maneras diferentes: 'oh', 'ah', 'ay', 'ja ja', 'vaya', 'jo jo' y 'cielos'.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	44	Omitido	11
Oh	7	Oh	40
Ah	7	Ah	9
Ay	1	Ay	1
Vamos	1	Ja ja	1
Uh	1	Vaya	1
Pues	2	Jo jo	1
Ya	1	Cielos	1
Qué	1		

Cuadro 7. Las traducciones de la interjección ‘oh’

Según el LDOCE, esta interjección se utiliza para atraer la atención, para continuar una frase, para introducir una respuesta, para insertar una pausa al hablar y para indicar gran variedad de emociones. En el CLAVE se dice que la interjección española ‘oh’ solo se utiliza para indicar ciertas emociones. Sin embargo, en el doblaje se ha transcrito la interjección inglesa en la mayoría de los casos, por lo que se ha utilizado también en las situaciones que se describen en el LDOCE y no solo para indicar emociones.

(39)

		V.O.	SUB	DOB
447	Simba	Really?	¿De verdad?	¿ Ah , sí?
448	Scar	Oh , yes.	Ya lo creo.	¡ Oh , sí!

Por ejemplo, en (39) no se pretende expresar ninguna emoción, sino que se utiliza ‘oh’ para enfatizar lo que se dice, tanto en la V.O. como en la T.A.V..

4.5.2 Well

La interjección ‘well’ se da 36 veces en la versión original, incluyendo dos repeticiones y dos combinaciones con la interjección primaria ‘oh’. En este caso, las traducciones del subtítulo y del doblaje se parecen. De hecho, en el subtítulo se ha omitido 16 veces y no se ha transcrito. Asimismo, en el doblaje se ha omitido 14 veces y tampoco se ha transcrito.

Además, se ha recurrido a 7 traducciones diferentes para traducirla en el subtítulo ('bueno', 'pues', 'vaya', 'en fin', 'y bien', 'no sé' y 'pero') y a 6 traducciones diferentes en el doblaje ('bueno', 'pues', 'vaya', 'ah', 'bien' y 'sírvete').

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	16	Omitido	14
Bueno	7	Bueno	8
Pues	3	Pues	5
Vaya	1	Vaya	1
En fin	2	Ah	1
Y bien	1	Bien	2
No sé	1	Sírvete	1
Pero	1		

Cuadro 8. Las traducciones de la interjección 'well'

Según el LDOCE, 'well' se utiliza en gran número de situaciones diferentes, entre otros, enfatizar lo que se está diciendo, insertar una pausa, indicar sorpresa, enojo y duda, etc. Las funciones que desempeña esta interjección en la V.O., corresponden a las que se mencionan en el diccionario.

Sin embargo, para la traducción más habitual en español, 'bueno', que se utiliza frecuentemente en estas situaciones, no se mencionan estas funciones en los diccionarios españoles. Por ejemplo, en el CLAVE se mencionan las funciones siguientes: indicar aprobación, conformidad, sorpresa, indicar que algo es suficiente. Sin embargo, en nuestro corpus 'bueno' se ha utilizado también en otras situaciones. Consideremos el ejemplo (40).

(40)

		V.O.	SUB	DOB
410	Scar	And you couldn't even dispose of them.	y ni fuisteis capaces // de ocuparos de ellos.	y ni siquiera habéis logrado eliminarlos.
411	Shenzi	Well , you know...	Bueno , es que...	Bueno ,

En (40), Shenzi utiliza esta interjección para insertar una pausa y quizás también para indicar que está dudando. De ahí que en ambas traducciones ‘bueno’ desempeña las mismas funciones. Sin embargo, estas funciones no se mencionan ni en el CLAVE, ni en el DRAE.

4.5.3 Hey

La interjección ‘hey’ se da 34 veces en la V.O., incluyendo dos repeticiones. El caso del subtítulo difiere bastante del doblaje. En los subtítulos ‘hey’ se ha omitido 16 veces y se ha traducido por ‘eh’ 16 veces también. En el doblaje, se ha omitido menos, específicamente 5 veces y se ha traducido por ‘eh’, hasta 23 veces. Sin embargo, en el doblaje también se ha traducido de otras 2 maneras (dos veces por ‘oye’ y una vez por ‘hola’). Por lo tanto, en este caso, las traducciones del doblaje son más creativas.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	16	Omitido	5
Eh	16	Eh	23
		Hola	1
		Oye	2
		Vamos	1

Cuadro 9. Las traducciones de la interjección ‘hey’

En el LDOCE se describen las siguientes funciones de la interjección ‘hey’: llamar la atención e indicar sorpresa, interés e irritación y saludar a alguien.

(41)

		V.O.	SUB	DOB
166	Simba	Hey , Nala.	Eh , Nala.	Hola , Nala.

Si se utiliza para saludar a alguien, la traducción literal será ‘hola’. No obstante, también se ha traducido por ‘eh’ en los subtítulos, como se ve en el ejemplo (41), a pesar de que ni en el CLAVE, ni en el DRAE se menciona esta función para la interjección ‘eh’.

(42)

		V.O.	SUB	DOB
424	Banzai	Hey , but you said, err...	Eh , has dicho...	Eh , has dicho..

En el ejemplo (42), se ha utilizado ‘*hey*’ para indicar la sorpresa. Aquí Scar acaba de decir algo que Banzai no esperaba. Se ha traducido esta interjección por ‘*eh*’, a pesar de que para la interjección ‘*eh*’ esta función no se menciona en el CLAVE, ni tampoco en el DRAE.

4.5.4 *Ha ha ha (ha ha)*

La interjección ‘*ha ha ha*’, que indica la risa, se ha dado 23 veces en total en la V.O. y se ha repetido una vez. En el subtítulo se ha omitido casi siempre y solo una vez se ha transcrito, mientras que en el doblaje ocurre el contrario. Se ha omitido solo 2 veces y se ha retenido 20 veces.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	21	Omitido	2
Ja ja ja	1	Ja ja ja	20

Cuadro 10. Las traducciones de la interjección ‘ha ha ha’

Esta interjección sí figura en el LDOCE, pero su traducción en español, ‘*ja ja*’, no tiene ninguna entrada en el CLAVE, a pesar de que es una interjección bastante recurrente.

Según el LDOCE se utiliza esta interjección para indicar la risa, pero también el sarcasmo, según su entonación. Estas funciones corresponden a las que se han encontrado en nuestro corpus.

4.5.5 *Ah (aah)*

La interjección ‘*ah*’ aparece 22 veces en la V.O. Igual que muchas de las otras interjecciones inglesas, se ha omitido en la mayoría de los casos en el subtítulo, en particular, 18 veces.

Se ha recurrido a tres otras traducciones diferentes en los otros casos, como son ‘ah’, ‘vaya’ y ‘ay’. No obstante, en el doblaje se ha omitido solo 3 veces y se ha transcrito hasta 17 veces. Similarmente, se ha optado por apenas 3 traducciones diferentes en total (‘ah’, ‘jiiiiii’ y ‘oh’). Cabe mencionar que una vez se ha traducido por la interjección ‘oh’ en el doblaje, a pesar de que esta interjección se utiliza mucho menos en español que en inglés, como ya se ha mencionado antes.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	18	Omitido	3
Ah	2	Ah	17
Vaya	1	Jiiiiiii	1
Ay	1	Oh	1

Cuadro 11. Las traducciones de la interjección ‘ah’

‘Ah’ se utiliza para indicar gran variedad de emociones. En el LDOCE se describen la sorpresa, la felicidad, etc. Esto se corresponde con lo que se menciona en el CLAVE, a saber, la interjección española ‘ah’ se utiliza para denotar sentimientos.

No obstante, en este corpus no solo se ha utilizado para indicar emociones.

(43)

		V.O.	SUB	DOB
480	Zazú	Ah ... I'll go back for help, that what I'll do, I'll go back for he... Oof!	¡ Ah! Iré a buscar ayuda. // Eso haré. Iré a buscar... ¡ Ay!	¡ Ah! Iré en busca de ayuda. Eso haré. Iré en bu..

Por ejemplo, aquí Zazú no quiere expresar ninguna emoción, sino que acaba de darse cuenta de algo. Esto no se menciona en el LDOCE. Sin embargo, en el CALD, se mencionan más funciones, entre las cuales, indicar que se entiende algo y que se da cuenta de algo.

4.5.6 *Come on*

Esta interjección se ha dado 15 veces. Una vez se ha repetido, pero no se ha utilizado en combinación con ninguna otra interjección. Cabe mencionar que ninguna vez se ha omitido,

ni en el subtítulo, ni en el doblaje. Además, en el doblaje, se ha combinado su traducción ‘vamos’ con la interjección ‘oh’. En este caso se ha recurrido a varias traducciones diferentes en ambas versiones, en el subtítulo sobre todo a ‘venga’ (9 veces), además de ‘ven’, ‘vamos’ y ‘ya vale’, mientras que el traductor del doblaje prefiere la traducción ‘vamos’, que ha empleado 8 veces. Las otras traducciones del doblaje son ‘ven’, ‘oh, vamos’, ‘venga’ y ‘por favor’.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Venga	9	Venga	3
Ven	1	Ven	1
Vamos	3	Vamos	8
Ya vale	1	Oh, vamos	1
		Por favor	1

Cuadro 12. Las traducciones de la interjección ‘come on’

Esta interjección sí se menciona en el LDOCE, pero no se describe como una interjección, sino como un verbo preposicional, lo que es extraño, visto que sus equivalentes en español ‘vamos’ y ‘venga’ sí se describen en el CLAVE como interjecciones. Las funciones que se mencionan en el LDOCE corresponden a las funciones de ‘vamos’ y ‘venga’ en el CLAVE.

4.5.7 *Whoa*

Esta interjección se ha utilizado 13 veces, de las cuales 3 son repeticiones. Se ha omitido apenas 3 veces en los subtítulos y solo 2 veces en el doblaje. En los demás casos se ha traducido por otra interjección o por otra expresión en general. En ambas versiones se ha recurrido a 6 traducciones diferentes y, lo que es más, las interjecciones del subtítulo son todas diferentes de las del doblaje. En el subtítulo son ‘eh’, ‘cielos’, ‘diantre’, ‘bravo’, ‘hala’ y ‘ya vale’ y en el doblaje son ‘oh’, ‘vaya’, ‘caramba’, ‘ah’, ‘alto’ y ‘un momento’. Por lo tanto, podemos concluir que la traducción de ‘*whoa*’ es una de las más creativas de todas las traducciones de interjecciones en esta película.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	3	Omitido	2
Eh	2	Oh	2
Cielos	1	Vaya	1
Diantre	1	Caramba	1
Bravo	1	Ah	1
Hala	1	Alto	1
Ya vale	1	Un momento	1

Cuadro 13. Las traducciones de la interjección ‘whoa’

Esta interjección se utiliza, según el LDOCE, para expresar sorpresa y admiración, y para decirle a alguien que se calme y que deje de hacer algo. Estas funciones corresponden a las funciones que desempeña en la V.O. y a las funciones que desempeñan las traducciones.

4.5.8 *Hmm*

‘*Hmm*’ se ha utilizado 13 veces en la V.O. Como es un sonido universal, se ha omitido 10 veces en los subtítulos y solo 3 veces se ha traducido por otras expresiones (‘pues’, ‘eh’, ‘sí’), entre las cuales una interjección. En el doblaje se ha transcrito 9 veces y solo una vez se ha omitido. Igual como en los subtítulos se ha traducido por otra palabra solo 3 veces (‘oh’, ‘eh’, ‘sí’), entre las cuales 2 interjecciones.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	10	Omitido	1
Eh	1	Eh	1
Sí	1	Sí	1
Pues	1	Oh	1
		Hum	9

Cuadro 14. Las traducciones de la interjección ‘hmm’

‘*Hmm*’ se utiliza para expresar duda y desacuerdo y para insertar una pausa, como menciona el LDOCE. Estas funciones corresponden a las que tienen las interjecciones en este película. No obstante, hay excepciones:

(44)

		V.O.	SUB	DOB
353	Simba	Dad?	¿Papá?	¿Papá?
354	Mufasa	Hmm?		¿ Hum?

En este ejemplo, ‘*hmm*’ se utiliza meramente para contestar a una pregunta, sin expresar duda y tampoco con la intención de ganar tiempo. En este caso es similar a contestar con el adverbio ‘sí’.

(45)

		V.O.	SUB	DOB
451	Scar	You might want to work on that little roar of yours, hmm?	Te aconsejo que trabajes un poco más // en ese rugidito tuyo, ¿ eh?	Quizá te convendría ensayar un poco ese rugidito, ¿ hum?

Similarmente, se utiliza aquí al final de la frase más bien para insistir en algo y para enfatizar lo que acaba de decir. El hablante claramente no tiene dudas.

En español esta interjección se escribe de varias maneras, pero ninguna de estas maneras figura en el CLAVE o en el DRAE, aunque sí figura en el VD SN.

4.5.9 *Right*

La interjección ‘*right*’ figura 10 veces en la V.O. e igual como la interjección ‘*whoa*’ se ha omitido muy pocas veces, es decir, se ha omitido apenas 1 vez en cada versión. Asimismo, tanto en el doblaje como en el subtítulo, se ha traducido por 6 interjecciones diferentes, aunque en este caso, 5 de estas son las mismas: ‘claro’, ‘bien’, ‘verdad’, ‘(oh) no’, ‘eh’. En el subtítulo además se ha recurrido a la traducción ‘cierto’ y en el doblaje a ‘sí’.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	1	Omitido	1
Claro	3	Claro	2
Bien	1	Bien	1
Verdad	2	Verdad	3
O no	1	No	1
Eh	1	Eh	1
Cierto	1	Sí	1

Cuadro 15. Las traducciones de la interjección 'right'

Esta interjección tiene varias funciones según el LDOCE. El hablante la utiliza para indicar que ha comprendido algo, o que está de acuerdo con algo, para llamar la atención, para preguntar si algo es correcto y para averiguar si el oyente entiende lo que se dice.

(46)

		V.O.	SUB	DOB
153	Simba	Yeah, right! I'm your only nephew.	¡Ya, claro! Soy tu único sobrino.	¡Sí, claro! Soy tu único sobrino.

Este ejemplo es algo especial. La función que desempeña 'right' en este caso sí se menciona en el LDOCE, pero se utiliza en un sentido diferente. Como acabamos de decir, esta interjección se puede utilizar para indicar que está de acuerdo con algo. Sin embargo, en este ejemplo ocurre el contrario, ya que el hablante utiliza sarcasmo y, en realidad, no está de acuerdo.

4.5.10 Ha

'Ha' se ha usado 7 veces en total en la V.O. En el subtítulo se ha omitido 4 veces y en el doblaje 2 veces. Se ha recurrido a solo 2 traducciones diferentes en el subtítulo ('ja' y 'ya') y a 1 traducción en el doblaje ('ja').

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	4	Omitido	2
Ja	2	Ja	5
Ya	1		

Cuadro 16. Las traducciones de la interjección 'ha'

'Ha' se utiliza según el LDOCE para denotar sorpresa o para indicar que algo es interesante. Estas funciones no corresponden completamente con las funciones que se mencionan en el DRAE para la interjección 'ja', que se usa según este diccionario para indicar la risa, la burla o la incredulidad. En nuestro corpus, 'ha' y por consiguiente también su traducción 'ja' desempeñan estas dos últimas funciones también, como en los siguientes ejemplos:

(47)

		V.O.	SUB	DOB
254	Simba	Danger? Ha!	¿Peligro? ¡ Ja!	¿Peligro? ¡ Ja!
255		I walk on the wild side.	Soy una bestia salvaje.	Yo soy de una casta de valientes.

(48)

		V.O.	SUB	DOB
548	Timón	Ha! That's the stupidest thing I ever heard.	¡ Ya! Esa es la mayor tontería // que he oído en mi vida.	¡ Ja! Esa es la mayor estupidez que he oído.

En estos ejemplos se utiliza 'ha' para indicar la incredulidad y para burlarse. No obstante, estas funciones no se mencionan en el LDOCE, solo en los diccionarios españoles. Sobre la traducción 'ya' el DRAE menciona que se emplea para indicar que se acaba de recordar algo o para expresar la negación.

4.5.11 *Huh*

Esta interjección figura 7 veces en la V.O. En este caso hay más diferencia entre el subtítulo y el doblaje que en la traducción de las interjecciones anteriores. De hecho, en los subtítulos '*huh*' se ha omitido hasta 5 veces y 2 veces se ha traducido por la interjección 'eh'. En el doblaje, al contrario, se ha omitido solo 2 veces y se ha traducido por 3 interjecciones diferentes: 'eh', 'huh' y 'bah' y una vez por la palabra 'qué'.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	5	Omitido	2
Eh	2	Eh	1
		Huh	2
		Bah	1
		Qué	1

Cuadro 17. Las traducciones de la interjección 'huh'

En el LDOCE se menciona que esta interjección se utiliza para indicar que no se ha oído algo, para averiguar si el interlocutor está de acuerdo y para expresar sorpresa o desacuerdo y para indicar que no está impresionado. Sin embargo, también se emplea en otras situaciones:

(49)

		V.O.	SUB	DOB
407	Banzai	Scar, old buddy, old pal? Huh ? Did you, did you, did you?	¿ Eh , Scar? ¿Colega? // Has traído algo, ¿ eh ?	Mi mejor amigo, ¿tienes algo? ¿Tienes, tienes?

En (49) no se utiliza esta interjección para saber si el interlocutor está de acuerdo, sino más bien para insistir en algo y para expresar la impaciencia.

La traducción 'eh' desempeña las mismas funciones que '*huh*', aunque no se mencionan en los diccionarios españoles. Por ejemplo:

(50)

		V.O.	SUB	DOB
702	Simba	Yeah. Pretty dumb, huh?	Sí, menuda tontería, ¿ eh?	Sí, ¡qué tontería!

(51)

		V.O.	SUB	DOB
343	Simba	I guess even kings get scared, huh?	Supongo que hasta los reyes // llegan a tener miedo.	Hasta los reyes sienten miedo, ¿ eh?

En estos ejemplos se utilizan ‘*huh*’ y su traducción ‘eh’ al final de la frase para averiguar si el oyente está de acuerdo, aunque esta función no se menciona en el CLAVE, ni en el DRAE.

4.5.12 *Man*

En la V.O., la interjección ‘*man*’ se ha usado 6 veces, de las cuales 1 vez se ha utilizado en combinación con otra interjección. Se ha omitido solo 1 vez en el subtítulo y se ha traducido por la palabra malsonante ‘jolín’ una vez y por su forma abreviada ‘jo’, hasta 3 veces. En el doblaje se ha omitido en la mayoría de los casos (3 veces) y dos veces se ha traducido por ‘vaya’.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	1	Omitido	3
Jo	3	Vaya	2
Jolín	1		

Cuadro 18. Las traducciones de la interjección ‘man’

En el LDOCE se menciona que se emplea ‘*man*’ para enfatizar lo que se dice, sobre todo en situaciones emocionales, como en el ejemplo siguiente:

(52)

		V.O.	SUB	DOB
367	Banzai	Man , that lousy Mufasa.	Jolín con el Mufasa ese.	Vaya fuerza tiene Mufasa.

Las traducciones ‘jolín’ y ‘jo’ se utilizan según el DRAE para denotar diversas emociones como la irritación, el enfado, el asombro y otras. Cabe mencionar que estas funciones difieren bastante de las funciones de ‘man’. ‘Vaya’ se utiliza según el DRAE para denotar que algo satisface, o igual como ‘jolín’, para denotar que disgusta o decepciona.

4.5.13 *Err*

Igual como en el caso de ‘man’, ‘err’ se ha empleado 6 veces en la V.O. Cabe mencionar que en el subtítulo se ha omitido en todos los casos (6 veces), mientras que en el doblaje se ha omitido la interjección en la mitad de los casos (3 veces). Además, se ha recurrido a 2 traducciones diferentes en el doblaje, específicamente ‘ja ja’ y ‘eh’.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	6	Omitido	3
		Ja ja	1
		Eh	2

Cuadro 19. Las traducciones de la interjección ‘err’

En el LDOCE se señala que ‘err’ se usa cuando no se sabe qué decir. Sin embargo, esta función no se menciona en el DRAE y tampoco en el CLAVE para la traducción ‘eh’ y tampoco corresponde a la función de la traducción ‘ja ja’, una risa nerviosa.

4.5.14 *All right (all righty)*

La interjección '*all right*' se ha utilizado 6 veces en la V.O. y se ha repetido 2 veces. Cabe mencionar que ni en el subtítulo, ni en el doblaje se ha omitido. En el subtítulo se ha recurrido a 3 traducciones diferentes ('bien', 'sí' y 'muy bien') y en el doblaje a 4 traducciones diferentes ('bien', 'sí', 'genial' y 'a ver').

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Bien	2	Bien	1
Sí	1	Sí	1
Muy bien	1	Genial	1
		A ver	1

Cuadro 20. Las traducciones de la interjección '*all right*'

Se emplea en muchas situaciones diferentes según el LDOCE, entre otros, para enfatizar lo que se dice y para expresar alegría, como en el siguiente caso:

(53)

		V.O.	SUB	DOB
426	Scar	Stick with me and you'll never go hungry again!	Apoyadme ¡y jamás volveréis a pasar hambre!	Apoyadme ¡y jamás volveréis a pasar hambre!
427	Shenzi y Banzai	Yay! All right!	¡Sí!	¡Sí!

Sin embargo, también desempeña otras funciones, como en este ejemplo:

(54)

		V.O.	SUB	DOB
538	Timón	All righty , what have we got here?	Muy bien, ¿qué tenemos aquí?	A ver, a ver, ¿qué tenemos aquí?

Aquí, Timón no se siente alegre, sino más bien curioso. En el doblaje se ha traducido esta interjección por 'a ver', una expresión que se emplea según el CLAVE para expresar curiosidad y esta es precisamente la función que desempeña la interjección inglesa.

4.5.15 *Wow*

Esta interjección se ha usado 5 veces en total en la V.O. No se ha repetido ninguna vez y tampoco se ha utilizado en combinación con otra interjección. Cabe mencionar que en total solo se ha omitido 1 vez, concretamente, en el subtítulo. En ambas traducciones se ha recurrido a 4 traducciones diferentes, en el subtítulo son ‘caramba’, ‘uy’, ‘vaya’ y ‘arrea’ y en el doblaje son ‘waaw’, ‘vaya’, ‘wow’ y ‘caray’ y solo 1 de estas traducciones es la misma, específicamente, ‘vaya’. Por lo tanto, son traducciones bastante creativas.

SUB	Frecuencia	DOB	Frecuencia
Omitido	1	Waaw	1
Caramba	1	Caray	1
Uy	1	Wow	1
Vaya	1	Vaya	2
Arrea	1		

Cuadro 21. Las traducciones de la interjección ‘wow’

Según el LDOCE, se suele utilizar ‘wow’ para expresar sorpresa y admiración. Estas funciones corresponden a las que desempeña en este corpus, por ejemplo:

(55)

		V.O.	SUB	DOB
66	Mufasa	Look, Simba	Mira, Simba.	Mira, Simba.
67		everything the light touches is our kingdom.	Todo lo que toca la luz // es nuestro reino.	Toda la tierra que baña la luz es nuestro reino.
68	Simba	Wow.	¡Caramba!	¡Vaya!

Estas funciones se parecen a las que se mencionan en el CLAVE para ‘caramba’, ‘uy’, ‘vaya’, ‘arrea’ y ‘caray’. Las dos otras, ‘waaw’ y ‘wow’, no se mencionan en este diccionario.

Resumiendo, en general, hasta de la mitad de todas las interjecciones se ha omitido en el subtítulo. Igualmente, en el doblaje se ha omitido una cantidad nada desdeñable.

Además, se ha recurrido a un número bastante bajo de traducciones diferentes para cada interjección. Cabe mencionar que en el CLAVE y en el DRAE a menudo faltan las funciones que pueden desempeñar las interjecciones en el subtítulo y en el doblaje de esta película y en algunos casos, las interjecciones no están en el diccionario. No obstante, en la V.O. las funciones de la mayoría de las interjecciones sí se mencionan en el LDOCE.

4.6 Posición

Como se ha mencionado en el apartado 3.1.4, el estudio de O'Connell, Kowal y Agneau (2005) ha demostrado que hay cuatro tipos de interjecciones según su pronunciación y, más en concreto, las pausas delante o detrás de estas interjecciones. Como no disponemos de las herramientas necesarias para medir la duración de estas pausas, no hemos investigado la pronunciación de las interjecciones, sino la posición de las interjecciones averiguando dónde figuran en la oración.

Las interjecciones pueden figurar en posición inicial de la oración:

(56)

		V.O.	SUB	DOB
35	Scar	Oh , no Mufasa.	Oh , no, Mufasa.	Oh , no, Mufasa.

En posición intermedia (entre dos palabras) como en:

(57)

		V.O.
667	Banzai	I said, err ... 'qué pasa?'

O en posición final:

(58)

		V.O.
1071	Scar	¿No matarás a tu propio tío, hum ?

Incluso se pueden utilizar de manera independiente:

(59)

		V.O.	SUB	DOB
731	Simba	How did you...		Cómo...
732		Wow!	¡Vaya!	¡Waaaw!

En el siguiente cuadro se presenta el número de interjecciones que se encuentran en cada una de las posiciones posibles.

Posición	V.O.	SUB	DOB
Inicial	185	71	147
Intermedia	6	1	1
Final	19	16	15
Independiente	133	40	99

Cuadro 22. La posición en la oración

En la V.O., 185 interjecciones de las 343 en total figuran al inicio de una frase, lo que supone una mayoría (un 53,94%). Se utilizan de manera independiente 133 interjecciones (un 38,78 %), pero solo 19 interjecciones figuran en posición final (un 5,54%) y apenas 6 (un 1,75%) se encuentran entre dos otras palabras.

En el subtítulo, se encuentran en posición inicial 71 interjecciones (un 55,47%) y, en posición final, 16 (un 12,5%). Apenas 1 interjección (un 0,78%) aparece en una posición intermedia, pero un número nada desdeñable, 40, (un 31,25%) figura independientemente de otras frases.

De forma similar, en el doblaje, la mayoría (147 interjecciones o un 56,1%), introduce una frase y gran parte está independiente, siendo más exactos, 99 interjecciones (un 37,79). Solo 15 interjecciones (un 5,76%) están en posición final y solo 1 interjección (un 0,38%) figura en una posición intermedia.

Podemos concluir que tanto en la versión original inglesa como en ambas traducciones, la mayoría de las interjecciones aparecen en posición inicial o se utilizan

independientemente. Muy pocas interjecciones se encuentran al final de una oración o en una posición intermedia dentro de una frase.

5 CONCLUSIÓN

El objetivo del presente estudio era facilitar datos cuantitativos y cualitativos en cuanto al uso de las interjecciones en la lista de diálogos original inglesa de la película *El Rey León* (Rob Minkoff, Roger Allers, 1994), así como en las dos traducciones audiovisuales, el doblaje y la subtitulación al español. Primero, se contaron todas las interjecciones en las tres versiones, que luego se clasificaron en categorías, basadas en el modelo de Wundt (1900) y se describieron las funciones que desempeñan en el contexto, basadas en el modelo de Martínez Álvarez (1990). A continuación, se comentaron las técnicas de traducción, según la taxonomía de Cuenca (2006), a las que han recurrido los traductores. Finalmente, se describió la posición de las interjecciones en la oración. Con los resultados del análisis se ha tratado de corroborar la validez de las hipótesis formuladas al principio del trabajo: 1. Se usan menos interjecciones en la TAV que en el original, 2. Se usan menos interjecciones en el subtulado que en el doblaje, 3. Se usan sobre todo las interjecciones primarias, 4. El número de onomatopeyas es muy bajo, 5. Hay más interjecciones emotivas que interjecciones apelativas en las tres versiones, 6. Se evita la repetición de interjecciones en la TAV, 7. En el subtulado se omiten la mayoría de las interjecciones, 8. En el doblaje se recurre a la traducción literal en la mayoría de los casos, las otras técnicas casi no se utilizan y 9. La interjección ‘oh’ es la que se ha utilizado más en la V.O., pero no es el caso en la TAV. A continuación, se resumen las conclusiones más destacadas:

El número de interjecciones es relativamente baja en proporción al número de palabras en total en cada una de las versiones, sobre todo en el subtulado, cuyo porcentaje es aproximadamente la mitad del V.O. y del doblaje. La diferencia en la cantidad de interjecciones entre la V.O. y el doblaje es menos grande que la diferencia con el subtulado, como lo demuestran las cifras en el siguiente cuadro:

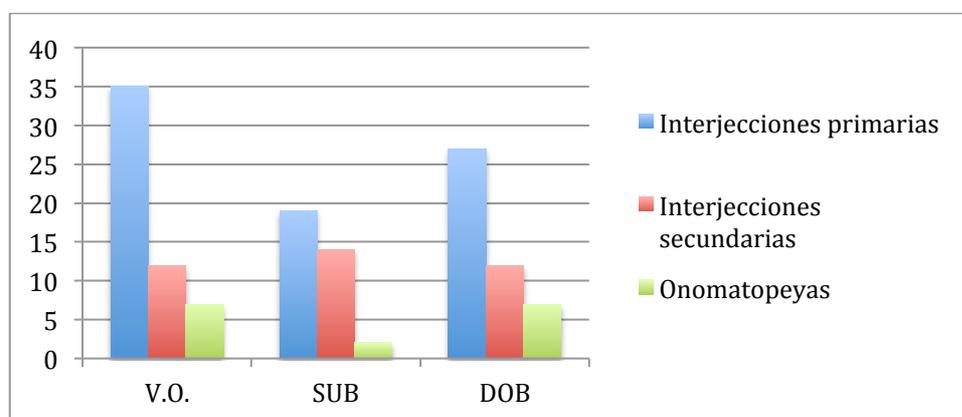
	V.O.	SUB	DOB
Palabras en total	5780	5467	5270
Interjecciones	343	128	262
Porcentaje de interjecciones	5,93	2,34	4,97

Cuadro 23. La proporción de las interjecciones

En la V.O. figuran más interjecciones que en las traducciones, específicamente, la V.O. cuenta unas 215 interjecciones más que el subtítulo y 81 interjecciones más que el doblaje. El número de interjecciones en el V.O. es más del doble del número de interjecciones en el subtítulo (véase hipótesis 1). Asimismo, el número de interjecciones en el doblaje es más grande que del subtítulo, ya que en el doblaje figuran 134 interjecciones más que en el subtítulo (véase hipótesis 2).

Similarmente, la cantidad de interjecciones diferentes en la V.O. es más alta que en la TAV. En la V.O. figuran 19 interjecciones diferentes más que en el subtítulo y 8 interjecciones diferentes más que en el doblaje. El doblaje cuenta 11 interjecciones diferentes más que el subtítulo.

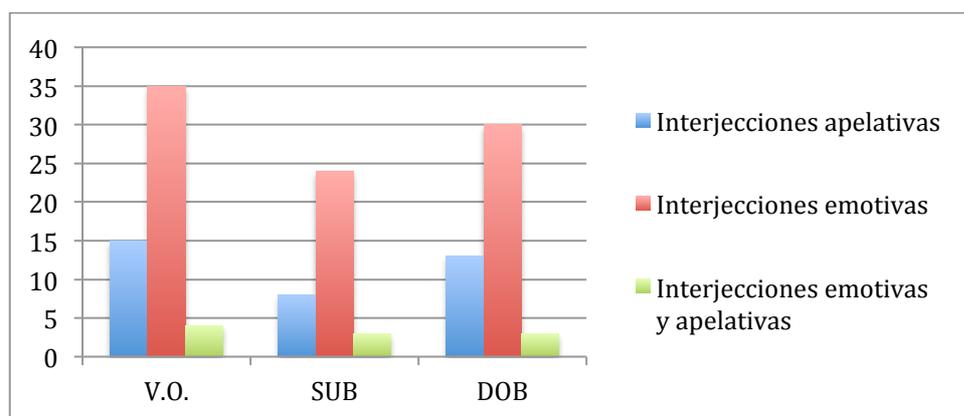
En cuanto a los datos cualitativos, el número de interjecciones primarias es más alto que el número de interjecciones secundarias y el número de onomatopeyas en cada una de las tres versiones (véase hipótesis 3). Es más, el número de interjecciones primarias es aproximadamente el triple del número de interjecciones secundarias en la V.O., como se ve en este cuadro:



Cuadro 2. Las clasificaciones

No obstante, si bien es verdad que el número de onomatopeyas es más bajo que el número de interjecciones primarias y secundarias en cada una de las tres versiones, todavía se ha encontrado una cantidad nada desdeñable de onomatopeyas, sobre todo en la V.O. y en el doblaje (véase hipótesis 4).

Como lo demuestra el siguiente cuadro, el número de interjecciones emotivas es más del doble del número de interjecciones apelativas en las tres versiones (véase hipótesis 5). Solo una pequeña cantidad de interjecciones pueden clasificarse como emotivas y apelativas.



Cuadro 25. Las funciones

Las funciones que se mencionan en el LDOCE corresponden en la mayoría de los casos a las funciones que desempeñan las interjecciones inglesas en la V.O., aunque a veces hay excepciones, por ejemplo, cuando no se mencionan todas estas funciones en el diccionario. Sin embargo, a menudo las funciones que tienen las interjecciones españolas en el subtítulo y en el doblaje no se mencionan todas en el CLAVE o en el DRAE. No obstante, la mayoría de las interjecciones se han traducido por interjecciones o palabras de otras clases con la misma función.

Como se ve en el cuadro siguiente, se han repetido interjecciones en cada una de las tres versiones, pero más en la V.O. que en el subtítulo y en el doblaje. Por lo tanto, si bien en la TAV se evita más la repetición que en la V.O., se han repetido interjecciones en la TAV también y una vez, hasta se ha añadido una repetición, mientras que no había ninguna en la V.O. (véase hipótesis 6). Además, una pequeña cantidad de interjecciones secundarias se han combinado con una interjección primaria, sobre todo en la V.O., pero solo una en la TAV, en concreto, en el doblaje. Todas son combinaciones de la interjección primaria ‘oh’ con otra

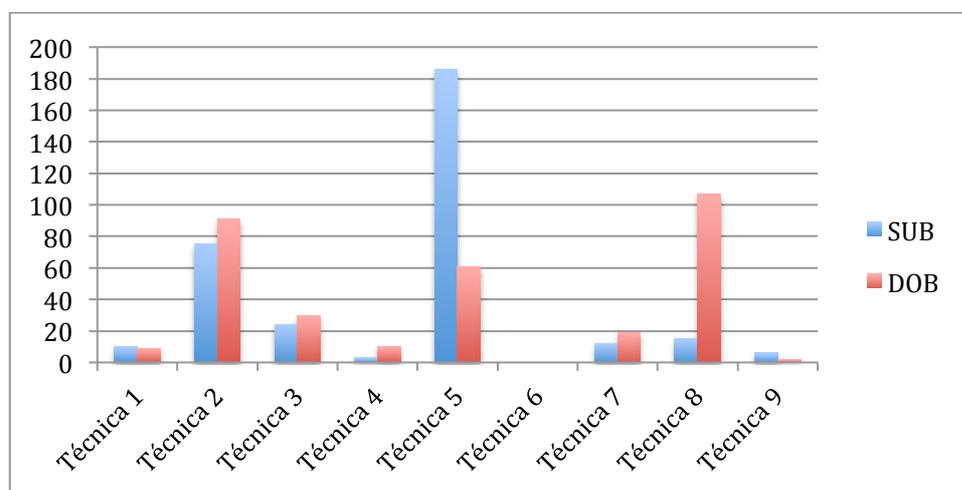
interjección secundaria. Cabe mencionar que para traducir estas combinaciones los traductores han recurrido a una combinación de técnicas de traducción.

	V.O.	SUB	DOB
Repeticiones	13	4	5
Combinaciones	5	0	1

Cuadro 26. Las repeticiones y las combinaciones

En cuanto a las técnicas de traducción, la que se ha utilizado con más frecuencia en el subtítulo es la omisión (técnica 5): en un 56,33% de los casos se ha omitido la interjección (véase hipótesis 7).

En el doblaje, la técnica de traducción más utilizada no es la traducción literal (tal como figura en el diccionario) (técnica 1) como se podría esperar, sino la transcripción literal o adaptada (técnica 8). Si bien las otras técnicas se han utilizado menos que la técnica 8, no es verdad que no se han utilizado casi nunca, como se podría esperar (véase hipótesis 8).



Cuadro 27. Las técnicas de traducción

La interjección que se ha utilizado más en la V.O. es 'oh'. Llama la atención que esta interjección también se ha utilizado mucho en el doblaje (55 veces), aunque en español su uso no suele ser tan frecuente, ya que existen otras interjecciones más idiomáticas del español que desempeñan las mismas funciones de 'oh' en inglés. En el subtítulo la interjección 'oh'

solo se ha utilizado siete veces. Por lo tanto, se podría decir que en el caso de la interjección ‘oh’, hay interferencia lingüística del inglés en el doblaje (véase hipótesis 9).

En cuanto a la posición de la interjección en el enunciado, los datos de las tres versiones son bastante similares. En cada una de las tres versiones la posición inicial es la posición más frecuente, mientras que la posición final y la posición intermedia casi no se dan. Además, en cada una de las tres versiones gran parte se utiliza de manera independiente.

Por último, cabe señalar que en la V.O. y en el doblaje figura un número nada desdeñable de interjecciones que no se mencionan en los diccionarios. Así, por ejemplo, en el doblaje se utilizan las interjecciones ‘ugh’ y ‘au’, que no figuran en el CLAVE, ni tampoco en el DRAE y en la V.O. se usan ‘pfff’ y ‘grr’, dos interjecciones que no figuran en el LDOCE, ni el OED, ni el CALD. Consta que al hacer el análisis de las interjecciones en esta película, hemos tenido dificultades a la hora de encontrar listas completas de interjecciones y sobre todo de onomatopeyas, basadas en estudios anteriores. No obstante, estas listas serían de gran utilidad para los traductores en general y especialmente para los traductores del discurso oral, como los productos audiovisuales. Mediante estas listas, idealmente completadas con las funciones de las interjecciones y con propuestas para traducciones en otras lenguas según sus funciones, la traducción del discurso oral será más fácil y, sobre todo, más idiomática. De esta manera, se podrá evitar la interferencia lingüística, por la que las interjecciones se copian de un idioma a otro. Esta es la razón por la que rematamos nuestro trabajo con una lista alfabética de todas las interjecciones encontradas en la versión original de la película *El Rey León* y sus traducciones al español (véase el apéndice 3). Esperamos que otros estudiosos sigan este ejemplo y que presten atención a este problema en los futuros estudios sobre la traducción de interjecciones.

6 BIBLIOGRAFÍA

- Aliyeh, K. & Zeinolabedin, R. A. (2014). A Comparison between Onomatopoeia and Sound Symbolism in Persian and English and Their Application in the Discourse of Advertisements. *International Journal of Basic Sciences & Applied Research*, 3, 219-225. Recuperado de <http://isicenter.org/fulltext2/paper-184.pdf>
- Ávila, A. & González, P. (1997). *Historia del doblaje cinematográfico*. Barcelona: CIMS.

- Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.
- Ballester Casado, A. R. (2001). Doblaje y nacionalismo. El caso de Sangre y Arena. En F. Chaume & R. Agost (Reds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 165-175). Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Carlier, V. (2013). *Marcadores discursivos en la traducción audiovisual de 'El Rey León' de Walt Disney (1994)* (Tesina inédita). Master Vertalen, Hogeschool Gent. Recuperado de http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/044/277/RUG01-002044277_2013_0001_AC.pdf
- Chaume Varela, F. & García de Toro, C. (2001). El doblaje en España: anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, (6), 119-137. Recuperado de http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2945/1/ritt6_09varela_toro.pdf
- Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chesterman, A. (2010). Vertaalstrategieën: een classificatie. En T. Naaijken et al. (Red.), *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap* (pp. 153-172). Nijmegen: Vantilt.
- Chiaro, D. (2005). *Suspension of disbelief or mediatic diglossia? How Italians perceive Dubbese*. Ponencia presentada en el congreso MuTra: Challenges of Multidimensional Translation, celebrado en Saarbrücken.
- Corpas Pastor, G. (2000). Fraseología y Traducción. En V. Salvador & A. Piquer (Reds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada* (pp. 107-138). Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Corpas Pastor, G. (2001). La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias. En I. de la Cruz (Red.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas* (2) (pp. 779-787). Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Cruz, M. P. (2009). Towards an alternative relevance-theoretic approach to interjections. *International Review of Pragmatics*, 1(1), 182-206. Recuperado de <http://personal.us.es/mpadillacruz/uploads/Papers/IRP.pdf>
- Cuenca, M. J. (2006). Interjections and pragmatic errors in dubbing. *Meta: Journal des traducteurs/Meta Translators' Journal*, 51(1), 20-35. doi: 10.7202/012991ar
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- El Rey León. (s.d.). In FilmAffinity. Recuperado de <http://www.filmaffinity.com/es/film419029.html>
- Gambier, Y. (2009). Stratégies et tactiques en traduction et interprétation. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Reds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile* (pp. 63-82). Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- Hahn, D. (Productor) & Minkoff, R., Allers, R. (Directores). (1994). *The Lion King* [DVD]. Estados Unidos: Walt Disney Pictures.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- Izard Martínez, N. (1992). *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya (Centre d'Investigació de la Comunicació).
- Kudelfko, J. (2010). Las interjecciones derivadas de los verbos de movimiento en español anda, venga, vamos, vaya y su tratamiento en los diccionarios bilingües español-polaco. *Wjęzyku POLSKIM*, 1(1), 91-97. Recuperado de <http://www.staff.amu.edu.pl/~romdoc/Kudelfko.pdf>
- Martínez Álvarez, J. (1990). *Las interjecciones*. Logroño: Gobierno de la Rioja, Consejería de Educación, Cultura y Deportes.
- Matamala, A. (2009). Interjections in original and dubbed sitcoms in Catalan: A comparison. *Meta: Journal des traducteurs/Meta Translators' Journal*, 54(3), 485-502. doi: 10.7202/038310ar
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. doi: 10.7202/008033ar
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- O'Connell, D. C. & Kowal, S. (2005). Uh and um revisited: Are they interjections for signaling delay? *Journal of Psycholinguistic Research*, 34(6), 555-576. doi: 10.1007/s10936-005-9164-3
- O'Connell, D. C., Kowal, S. & Ageneau, C. (2005). Interjections in interviews. *Journal of Psycholinguistic Research*, 34(2), 153-171. doi: 10.1007/s10936-005-3636-3
- Osaka, N. (1990). Multidimensional analysis of onomatopoeia: A note to make sensory scale from words. *音声科学研究/Studia phonologica*, 24, 25-33. Recuperado de http://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/52479/1/soa024_025.pdf
- Rodríguez Medina, M. J. (2009). Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: el caso de la novela británica Jemima B. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4, 175-187. doi: 10.4995/rlyla.2009.743
- Roldán, P. C. (2014). Los subtítulos cinematográficos: un puente entre culturas. *Océanide*, (6), 6-12. Recuperado de <http://oceanide.netne.net/articulos/art6-6.php>
- Thawabteh, M. A. (2010). The Translatability of Interjections: A Case Study of Arabic-English Subtitling. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 55(3), 499-515. doi: 10.7202/045067ar
- Toda, F. (2005). Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada). *Quaderns: revista de traducció*, (12), 119-132. Recuperado de <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p119.pdf>
- Van Leuven-Zwart, K. M. (1989). Translation and original. Similarities and dissimilarities, I. *Target*, 1(2), 151-181. doi: 10.1075/target.1.2.03leu
- Van Leuven-Zwart, K. M. (1990). Translation and original. Similarities and dissimilarities, II. *Target*, 2(1), 69-96. doi: 10.1075/target.2.1.05leu
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*, Washington: Georgetown University Press.
- Vinay, J-P. & Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English* (J. Sager & M-J. Hamel, traductores). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wesoła, J. & Paprocka, N. (2008). Como lo ausente, revelado, desaparece. Sobre la traducción de las interjecciones. *Synergies Pologne*, 5, 67-74. Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Pologne5/wesola_paprocka.pdf
- Wierzbicka, A. (1992). The semantics of interjection. *Journal of pragmatics*, 18(2), 159-192. doi: 10.1016/0378-2166(92)90050-L
- Wilkins, D. P. (1992). Interjections as deictics. *Journal of Pragmatics*, 18(2), 119-158. doi:10.1016/0378-2166(92)90049-H

Wundt, W. (1900). *Völkerpsychologie. Erstes Buch: Die Sprache*. Leipzig: Engelmann.

DICCIONARIOS CONSULTADOS

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (4a edición). (2013). Cambridge University Press. [En línea]. <http://dictionary.cambridge.org/>

Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual (9a edición). (2012). Ediciones SM. [En línea]. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Diccionario de la lengua española (23a edición). (2014) Real Academia Española. [En línea]. <http://www.rae.es/sdrae>

Longman Dictionary of Contemporary English (7a edición). (2014). Pearson Education Limited. [En línea]. <http://www.ldoceonline.com/>

Oxford English Dictionary. [s.d.]. Oxford University Press. [En línea]. <http://www.oxforddictionaries.com/>

Van Dale Groot Woordenboek Spaans-Nederlands. (2003). Van Dale Lexicografie. [En línea]. <http://vandale.ugent.be>

7 APÉNDICE

7.1 Apéndice 1: Ficha técnica

Título	El Rey León
Título original	The Lion King
Duración	89 minutos
Género	Animación, aventura, drama
Año	1994
País	Estados Unidos
Studio	Walt Disney Pictures
Director	Rob Minkoff, Roger Allers
Productor	Don Hahn
Guión	Irene Mecchi, Jonathan Roberts, Linda Woolverton
Música	Hans Zimmer (Canciones: Elton John, Tim Rice)
Traductor	Sally Templer
Adaptador diálogos	Antonio Lara, Miguel Ángel Poveda
Estudio de doblaje	SONOBLOK (Barcelona)
Subtitulador	Desconocido
Premios	<p>1994: 2 Oscars: Mejor banda sonora original, canción original. 4 nominaciones</p> <p>1994: 3 Globos de Oro: Mejor película: Comedia o Musical, BSO, canción. 4 nominaciones</p> <p>1994: 2 nominaciones BAFTA: Mejor banda sonora y sonido</p> <p>1994: National Board of Review: Mejor película familiar</p> <p>1994: 3 premios Annie, incluyendo Mejor película. 6 nominaciones</p> <p>1994: Asociación de Críticos de Los Angeles: Mejor largometraje de animación</p> <p>FILMAFFINITY (http://www.filmaffinity.com/es/film419029.html)</p>
Crítica	<p>Divertida, entretenidísima y entrañable película de dibujos animados, ideal para los niños, que supuso un gran éxito para la Disney pues se convirtió en pocos meses en uno de los films más taquilleros de la historia del cine. Además a lo largo del otoño 2011-2012 se reestrenó en todo el mundo en 3D con gran éxito (estuvo 2 semanas consecutivas en el nº1 en USA) sumando casi 400 millones de dólares sólo en Estados Unidos para un total mundial superior a los 950 millones.</p> <p>FILMAFFINITY (http://www.filmaffinity.com/es/film419029.html)</p>

7.2 Apéndice 2: Lista de los ejemplos

(1)

		V.O.	SUB
195	Nala	Wow!	¡ Arrea!

(2)

		V.O.	SUB
718	Timón	Whoa! Jeez, why do I always have to save your...?	¡ Diantre! ¿Por qué siempre // tengo que salvar...?

(3)

		V.O.	SUB
367	Banzai	Man , that lousy Mufasa.	Jolín con el Mufasa ese.

(4)

		V.O.	DOB
999	Scar	Oh , must this all end in violence?	Cielos , todo tiene que acabar con violencia, ¿ eh?

(5)

		V.O.	DOB
264	Shenzi	Whoa, whoa , wait, wait, wait...	Alto, alto, alto , esperad, esperad.

(6)

		V.O.	
270	Simba	Huh! You can't do anything to me.	

(7)

		V.O.	
716	Pumba	She's going to eat me!	
717	Timón	Huh?	

(8)

		V.O.	
156	Simba	An elephant what? Whoa!	

(9)

		V.O.	
264	Shenzi	Whoa, whoa , wait wait wait...	

(10)

		SUB
539	Timón	¡ Cielos , es un león! // ¡Corre, Pumba, sal pitando!

(11)

		SUB
130	Simba	¡ Eh , tío Scar! ¡Adivina una cosa!

(12)

		V.O.	SUB	DOB
423	Scar	Idiots! There will be a king!	¡Idiotas, sí habrá un rey!	¡Idiotas, sí habrá un rey!
424	Banzai	Hey , but you said, err ...	Eh , has dicho...	Eh , has dicho..

(13)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh ! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

(14)

		DOB
734	Simba	¡ Vaya ! ¡Qué alegría verte!

(15)

		DOB
196	Simba	¡ Chis ! Zazú.

(16)

		V.O.	SUB	DOB
300	Shenzi	Oh , that was it?	¿Qué? ¿Eso es todo?	¡ Oh ! ¿Solo eso?
301		Ha ha ha ! Do it again... come on .	Hazlo otra vez. Venga .	Ja ja ja , hazlo otra vez. Vamos .

(17)

		V.O.	SUB	DOB
562	Simba	Thanks for your help.	Gracias por vuestra ayuda.	Gracias por la ayuda.

(18)

		V.O.	SUB	DOB
167	Nala	Hi , Simba.	Hola , Simba.	Hola , Simba.

(19)

		V.O.	DOB
64	Mufasa	Okay, okay , I'm up, I'm up.	Bueno . Está bien. Ya voy, ya voy.

(20)

		V.O.	SUB	DOB
156	Simba	An elephant what? Whoa!	¿Un cementerio de qué? ¡ Hala!	¿Un cementerio de qué? ¡ Vaya!

(21)

		V.O.	DOB
747	Timón	How do you do... Whoa, whoa! Time out! Let me get this straight.	¿Qué tal? ¡Un momento! ¡Tiempo, tiempo! A ver si lo he entendido.

(22)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

(23)

		V.O.	SUB	DOB
404	Shenzi	Ooh , I like that. He's not king, but he's still so proper.	Me encanta. // No será rey, pero siempre tan educado.	Eso me gusta. No es el rey, pero está muy bien educado.

(24)

		V.O.	SUB	DOB
142	Scar	So, your father showed you the whole kingdom, did he?	Así que tu padre // te ha enseñado todo el reino, ¿ eh?	Así que tu padre te ha enseñado todo el reino, ¿no?

(25)

		V.O.	SUB	DOB
312	Banzai	No... me? I didn't know it. No. Did you?	¿Yo? No, qué va . ¿Y tú?	¿Yo? No. No lo sabía. ¿Y tú?

(26)

		V.O.	SUB	DOB
190	Simba	No. Not Zazú.	No, Zazú no.	Oh , no, Zazú no.

(27)

		V.O.	SUB	DOB
4	Scar	And you...	Y tú...	Y tú...
5		shall never see the light of another day.	no volverás a ver otro amanecer.	nunca verás la luz del nuevo día.
6		Adieu...	Adieu...	Adieu.

(28)

		V.O.	SUB	DOB
155	Scar	An elephant graveyard is no place for a young prince... Oops!	Un cementerio de elefantes // no es lugar para un príncipe... ¡Uy!	Un cementerio de elefantes no es lugar para un joven príncipe... ¡Ups!

(29)

		V.O.	SUB	DOB
732	Simba	Wow!	¡Vaya!	¡Waaw!

(30)

		V.O.	DOB
637	Timón	Well , kid?	¡Sírrete!

(31)

		V.O.	SUB	DOB
257	Shenzi	Well, well, well , Banzai, what have we got here?	Vaya, vaya, vaya... // Banzai, ¿qué tenemos aquí?	Vaya, vaya, vaya... Banzai, pero ¿qué tenemos aquí?

(32)

		V.O.	SUB	DOB
275	Zazú	My, my, my. Oh , look at the sun.	¡Qué bajo está el sol?	Vaya, oh fijaos en el sol.

(33)

		V.O.	SUB	DOB
264	Shenzi	Whoa, whoa , wait wait wait...	Eh , espera.	Alto, alto, alto , esperad, esperad.

(34)

		V.O.	SUB	DOB
384	Scar	Oh , surely we lions are not all that bad.	Vamos, vamos , // no creo que los leones estén tan mal.	¡ Oh! No creo que todos los leones seamos tan horribles.

(35)

		V.O.	SUB	DOB
249	Simba	Oh, man.	¡Qué rollo!	¡ Venga!

(36)

		V.O.	SUB	DOB
133	Scar	Oh, goody.	¡Qué bien!	¡ Oh , qué ilusión!

(37)

		V.O.	SUB	DOB
638	Simba	Oh, well. <i>Hakuna matata.</i>	Pues, vale. <i>Hakuna matata.</i>	Está bien. <i>Hakuna matata.</i>

(38)

		V.O.	SUB	DOB
436	Simba	Come on , Uncle Scar.	Venga , tío Scar.	¡ Oh, vamos , tío Scar!

(39)

		V.O.	SUB	DOB
447	Simba	Really?	¿De verdad?	¿ Ah , sí?
448	Scar	Oh , yes.	Ya lo creo.	¡ Oh , sí!

(40)

		V.O.	SUB	DOB
410	Scar	And you couldn't even dispose of them.	y ni fuisteis capaces // de ocuparos de ellos.	y ni siquiera habéis logrado eliminarlos.
411	Shenzi	Well , you know...	Bueno , es que...	Bueno ,

(41)

		V.O.	SUB	DOB
166	Simba	Hey , Nala.	Eh , Nala.	Hola , Nala.

(42)

		V.O.	SUB	DOB
424	Banzai	Hey , but you said, err...	Eh , has dicho...	Eh , has dicho..

(43)

		V.O.	SUB	DOB
480	Zazú	Ah... I'll go back for help, that what I'll do, I'll go back for he... Oof!	¡ Ah! Iré a buscar ayuda. // Eso haré. Iré a buscar... ¡ Ay!	¡ Ah! Iré en busca de ayuda. Eso haré. Iré en bu..

(44)

		V.O.	SUB	DOB
353	Simba	Dad?	¿Papá?	¿Papá?
354	Mufasa	Hmm?		¿ Hum?

(45)

		V.O.	SUB	DOB
451	Scar	You might want to work on that little roar of yours, hmm?	Te aconsejo que trabajes un poco más // en ese rugidito tuyo, ¿ eh?	Quizá te convendría ensayar un poco ese rugidito, ¿ hum?

(46)

		V.O.	SUB	DOB
153	Simba	Yeah, right! I'm your only nephew.	¡Ya, claro! Soy tu único sobrino.	¡Sí, claro! Soy tu único sobrino.

(47)

		V.O.	SUB	DOB
254	Simba	Danger? Ha!	¿Peligro? ¡ Ja!	¿Peligro? ¡ Ja!
255		I walk on the wild side.	Soy una bestia salvaje.	Yo soy de una casta de valientes.

(48)

		V.O.	SUB	DOB
548	Timón	Ha! That's the stupidest thing I ever heard.	¡ Ya! Esa es la mayor tontería // que he oído en mi vida.	¡ Ja! Esa es la mayor estupidez que he oído.

(49)

		V.O.	SUB	DOB
407	Banzai	Scar, old buddy, old pal? Huh? Did you, did you, did you?	¿ Eh, Scar? ¿Colega? // Has traído algo, ¿ eh?	Mi mejor amigo, ¿tienes algo? ¿Tienes, tienes?

(50)

		V.O.	SUB	DOB
702	Simba	Yeah. Pretty dumb, huh?	Sí, menuda tontería, ¿ eh?	Sí, ¡qué tontería!

(51)

		V.O.	SUB	DOB
343	Simba	I guess even kings get scared, huh?	Supongo que hasta los reyes // llegan a tener miedo.	Hasta los reyes sienten miedo, ¿ eh?

(52)

		V.O.	SUB	DOB
367	Banzai	Man , that lousy Mufasa.	Jolín con el Mufasa ese.	Vaya fuerza tiene Mufasa.

(53)

		V.O.	SUB	DOB
426	Scar	Stick with me and you'll never go hungry again!	Apoyadme ¡y jamás volveréis a pasar hambre!	Apoyadme ¡y jamás volveréis a pasar hambre!
427	Shenzi y Banzai	Yay! All right!	¡Sí!	¡Sí!

(54)

		V.O.	SUB	DOB
538	Timón	All righty , what have we got here?	Muy bien, ¿qué tenemos aquí?	A ver, a ver, ¿qué tenemos aquí?

(55)

		V.O.	SUB	DOB
66	Mufasa	Look, Simba	Mira, Simba.	Mira, Simba.
67		everything the light touches is our kingdom.	Todo lo que toca la luz // es nuestro reino.	Toda la tierra que baña la luz es nuestro reino.
68	Simba	Wow.	¡ Caramba!	¡ Vaya!

(56)

		V.O.	SUB	DOB
35	Scar	Oh , no Mufasa.	Oh , no, Mufasa.	Oh , no, Mufasa.

(57)

		V.O.		
667	Banzai	I said, err... 'qué pasa?'		

(58)

		V.O.
1071	Scar	¿No matarás a tu propio tío, hum ?

(59)

		V.O.	SUB	DOB
731	Simba	How did you...		Cómo...
732		Wow!	¡Vaya!	¡Waaaw!

7.3 Apéndice 3: Lista de las interjecciones

7.3.1. Las interjecciones en la V.O.

Versión original	Frecuencia	Porcentaje	Número del subtítulo
Adieu	1	0,29154519	6
Ah (Aah)	22	6,413994169	44, 292, 298, 350, 477, 480, 485, 512 (3x), 573, 618, 703, 712, 719, 900, 910, 918, 1008, 1043, 1056, 1083
Ahem	1	0,29154519	593
All right (All righty)	6	1,749271137	187, 227, 427, 538, 1037 (2x)
Aw	1	0,29154519	954
Boooo	1	0,29154519	296
Bye	1	0,29154519	857
Come on	15	4,373177843	55, 61, 168, 246, 301, 436, 490, 578, 691, 692, 843, 865, 868 (2x), 962
Dear	1	0,29154519	157
Eh	1	0,29154519	449
Err	6	1,749271137	182, 259, 271, 424, 554, 667
Ew	2	0,583090379	208, 537
Gee	2	0,583090379	565, 685
Goody	1	0,29154519	133

Gotcha	1	0,29154519	352
Grrr	1	0,29154519	850
Ha	7	2,040816327	13, 234, 243, 254, 352, 548, 950
Ha ha ha (ha ha)	23	6,705539359	51, 52, 53, 81, 116 (2x), 135, 140, 256, 281, 301, 348, 443, 534 (2x), 570, 602, 699, 851, 863, 895, 926, 950
Heeee-yaaaaah	1	0,29154519	1041
Hey	34	9,912536443	130, 138, 166, 230, 235, 283, 293, 370, 406 (2x), 424, 453, 513, 535, 540, 550, 563, 608, 624, 652, 715, 736, 739, 742, 755, 784, 858, 867, 913, 917 (2x), 929, 961, 1048
Hi	1	0,29154519	167
Hmm	13	3,790087464	47, 52, 183, 216, 222, 258, 354, 451, 706, 776, 1028 (2x), 1079
Ho ho ho	2	0,583090379	434, 925
Hoo	4	1,166180758	1060 (4x)
Huh	7	2,040816327	270, 302, 343, 407, 702, 717, 743
Jeez	4	1,166180758	539, 556, 718, 904
Man	6	1,749271137	249, 367, 375, 378, 382, 673
Mmm	2	0,583090379	628, 630
My my my	3	0,874635569	275 (3x)
Oh (Ooh)	70	20,40816327	11, 15, 27, 33, 35, 79, 96, 110, 111, 112, 123, 126, 133, 157, 160, 178, 182, 198, 233, 249, 275, 291, 300, 303, 306, 309, 310, 342, 350, 351, 384, 385, 386, 395, 397, 399, 404, 431, 448, 450, 452, 466, 478, 506, 609, 635, 638, 641, 644, 653, 660, 661, 663, 677, 682, 685, 691, 788, 855, 907, 921, 939, 956, 986, 989, 992, 999, 1023, 1029, 1074
Okay	6	1,749271137	64 (2x), 107, 173 (2x), 452
Oof	1	0,29154519	480
Oops	3	0,874635569	57, 155, 295
Ouch	1	0,29154519	904
Ow	3	0,874635569	304 (3x)
Pff	1	0,29154519	699
Phuh	1	0,29154519	462
Pity	1	0,29154519	40
Right	10	2,915451895	107, 153, 197, 355, 356, 357, 587, 588, 677, 775
Shhh	3	0,874635569	196, 849, 870
Thanks (thank	4	1,166180758	562, 607, 672, 1074

you)			
Toodles	1	0,29154519	316
Ugh	2	0,583090379	625, 627
Uh	3	0,874635569	56, 350, 512
Uh-oh	2	0,583090379	535, 1050
Well	36	10,49562682	3, 29, 31, 41, 95, 136, 145, 149, 158, 184, 211, 213, 215, 217, 257 (x3), 372, 411, 440, 459, 519, 561, 591, 637, 638, 650, 690, 693, 797, 819, 849, 957, 992, 996, 1009
Whoa	13	3,790087464	62, 156, 264 (2x), 671, 718, 730, 747 (2x), 867, 919 (2x), 1042,
Why	2	0,583090379	23, 605
Wow	5	1,457725948	68, 195, 238, 511, 732
Yay	1	0,29154519	427
Yeaaaaah	1	0,29154519	531
Yech	1	0,29154519	22
Yeow	1	0,29154519	512
Yuck	1	0,29154519	207
TOTAL			
54	343	99,70845481	

7.3.2 Las interjecciones en el SUB

Subtítulos	Frecuencia	Porcentaje	Número del subtítulo
Aag	1	0,78125	625
Adieu	1	0,78125	6
Adiós	1	0,78125	857
Ah	9	7,03125	233, 376, 386, 450, 452, 480, 677, 682, 1029
Arrea	1	0,78125	195
Ay	4	3,125	480, 703, 904, 921
Bah	1	0,78125	462
Bravo	1	0,78125	671
Bu	1	0,78125	296
Bueno	8	6,25	145, 158, 411, 440, 561, 693, 849, 992
Caramba	1	0,78125	68
Cielos	2	1,5625	539, 730

Claro	7	5,46875	153, 356, 502, 553, 677, 856, 907
Córcholis	1	0,78125	685
Diantre	1	0,78125	718
Eh	25	19,53125	130, 142, 166, 230, 264, 293, 370, 406, 407 (2x), 424, 449, 451, 563, 652, 702, 715, 736, 739, 775, 858, 913, 919, 929, 961
Gracias	4	3,125	562, 607, 672, 1074
Hala	1	0,78125	156
Hasta luego	1	0,78125	316
Hola	1	0,78125	167
Ja	2	1,5625	254, 950
Ja ja (ja ja ja)	1	0,78125	950
Jo	3	2,34375	375, 378, 382
Jolín	1	0,78125	367
Oh (ooh)	7	5,46875	33, 35, 291, 303, 350, 478, 635
Pfff	1	0,78125	699
Qué va	1	0,78125	312
Uuuuh	1	0,78125	395
Uy	4	3,125	155, 295, 511, 1050
Vale	8	6,25	64, 107, 136, 173, 197, 452, 638, 850
Vamos	5	3,90625	384 (2x), 692, 865, 868
Vaya	6	4,6875	257 (3x), 618, 732, 1027
Vaya por dios	1	0,78125	157
Venga	10	7,8125	55, 61, 246, 301, 401, 436, 490, 691, 843, 962
Ya	5	3,90625	29, 548, 700, 850, 855
TOTAL			
35	128	100	

7.3.3 Las interjecciones en el DOB

Doblaje	Frecuencia	Porcentaje	Número del subtítulo
Adieu	1	0,381679389	6
Adiós	2	0,763358779	316, 857
Ah (Aah)	30	11,45038168	44, 233, 292, 298, 310, 342, 447, 477, 480, 485, 512 (3x), 573, 609, 671, 677, 682, 685, 691, 712, 719, 758, 849, 900, 910, 918, 939, 1043, 1083

Alto	3	1,145038168	264 (3x)
Au	1	0,381679389	904
Ay	1	0,381679389	921
Bah	2	0,763358779	270, 462
Basta ya	1	0,381679389	850
Bu	1	0,381679389	296
Bueno	11	4,198473282	64, 173, 217, 411, 440, 519, 561, 571, 797, 819, 957
Bweeh	1	0,381679389	22
Caramba	2	0,763358779	539, 718
Caray	1	0,381679389	195
Chiss	3	1,145038168	196, 849, 870
Cielos	1	0,381679389	999
Claro	8	3,053435115	103, 153, 176, 348, 553, 677, 856, 1080
Eh	31	11,83206107	258, 259, 293, 343, 370, 424, 449, 453, 535, 540, 550, 554, 563, 624, 625, 652, 715, 736, 739, 742, 775 (2x), 784, 858, 867, 904, 913, 917 (2x), 929, 999
Ejem	1	0,381679389	593
Errgh	1	0,381679389	350
Ew	2	0,763358779	208, 537
Gracias	4	1,526717557	562, 607, 672, 1074
Heeeeh-yaaaaah	2	0,763358779	531, 1041
Hola	2	0,763358779	166, 167
Hu hu hu hu	4	1,526717557	1060 (4x)
Huh	2	0,763358779	302, 743
Hum	10	3,816793893	52, 183, 216, 222, 354, 451, 776, 1028 (2x), 1071
Ja	5	1,908396947	234, 243, 254, 548, 950
Ja ja ja	24	9,160305344	51, 52, 53, 81, 116, 140, 256, 271, 281, 301, 348, 443, 534 (2x), 570, 602, 663, 699, 851, 863, 895, 926, 950, 992
Jo, jo, jo (jo jo)	3	1,145038168	434, 925, 986
Lástima	1	0,381679389	40
Mmm	2	0,763358779	628, 630

Oh (ooh)	55	20,99236641	11, 15, 26, 27, 33, 35, 47, 62, 110, 111, 126, 133, 157, 178, 182, 190, 198, 275, 277, 291, 295, 300, 350, 384, 385, 386, 395, 397, 399, 431, 436, 448, 450, 452, 478, 506, 535 (2x), 635, 641, 644, 646, 653, 660, 661, 850, 855, 867, 907, 989, 1008, 1023, 1029, 1050, 1074
Oye	2	0,763358779	230, 961
Pff	2	0,763358779	699, 787
Puaj	1	0,381679389	207
Uf	1	0,381679389	56
Ugh	1	0,381679389	627
Uh	1	0,381679389	512
Ups	1	0,381679389	155
Vamos	13	4,961832061	55, 61, 235, 246, 301, 401, 436, 490, 722, 843, 865, 868 (2x)
Vaya	14	5,34351145	23, 68, 156, 238, 257 (3x), 275, 367, 673, 685, 734, 956, 1027
Venga	4	1,526717557	249, 578, 691, 692
Waaw	1	0,381679389	732
Wow	1	0,381679389	511
Yeow	1	0,381679389	512
Yiiiiiii	1	0,381679389	1056
TOTAL			
46	262	100	

7.4 Apéndice 4: Resultados

Datos cuantitativos:

Datos cuantitativos	V.O.	SUB	DOB
Palabras en total	5780	5467	5270
Interjecciones	343	128	262
Porcentaje de interjecciones	5,93	2,34	4,97
Diferentes	54	35	46

Clasificación:

Clases	V.O.	SUB	DOB
Interjecciones primarias	35	19	27
Interjecciones secundarias	12	14	12
Onomatopeyas	7	2	7

Cambios de clase:

Clases	V.O. → SUB	V.O. → DOB
Primarias → secundarias	10	14
Secundarias → primarias	5	3

Funciones:

Funciones	V.O.	SUB	DOB
Interjecciones apelativas	15	8	13
Interjecciones emotivas	35	24	30
Interjecciones emotivas y apelativas	4	3	3

Técnicas de traducción:

Técnicas de traducción	SUB	Porcentaje	DOB	Porcentaje
Técnica 1	10	3,021148036	9	2,73556231
Técnica 2	75	22,65861027	91	27,65957447
Técnica 3	24	7,250755287	30	9,118541033
Técnica 4	3	0,906344411	10	3,039513678
Técnica 5	186	56,19335347	61	18,54103343
Técnica 6	0	0	0	0
Técnica 7	12	3,625377644	19	5,775075988
Técnica 8	15	4,531722054	107	32,52279635
Técnica 9	6	1,812688822	2	0,607902736

Técnicas de traducción de las combinaciones:

Número del subtítulo	V.O.	SUB	Técnicas	DOB	Técnicas
133	Oh, goody	Qué bien	5 + 3	Oh, qué ilusión	8 + 9
157	Oh, dear	Vaya por dios	5 + 2	Oh, qué torpe	8 + 9
249	Oh, man	Qué rollo	5 + 9	Venga	5 + 2
436	Come on	Venga	2	Oh, vamos	6 + 2
638	Oh, well	Pues, vale	3 + 2	Está bien	5 + 3
992	Oh, well	Bueno	5 + 3	Ja ja	5 + 4

Posición de las interjecciones en la oración:

Posición	V.O.	SUB	DOB
Inicial	185	71	147
Embutida	6	1	1
Final	19	16	15
Independiente	133	40	99

7.5 Apéndice 5: Clasificación

7.5.1 Clasificación de las interjecciones en la V.O.

Primarias	Secundarias	Onomatopeyas
Ah	All right	Ahem
Adieu	Come on	Grr
Aw	Dear	Ha ha ha
Booo	Goody	Hmm
Bye	Gotcha	Ho ho ho
Eh	Man	Pfff
Err	Pity	Shh
Ew	Right	
Gee	Thank you/thanks	
Ha	Well	
Heeee-yaaaaah	Why	
Hey	Yeaaaaah	
Hi		
Hoo hoo hoo		
Huh		
Jeez		

Mmm		
My		
Oh		
Okay		
Oof		
Oops		
Ouch		
Ow		
Phuh		
Toodles		
Ugh		
Uh		
Uh-oh		
Whoa		
Wow		
Yay		
Yech		
Yeow		
Yuck		

7.5.2 Clasificación de las interjecciones en el SUB

Primarias	Secundarias	Onomatopeyas
Aag	Arrea	Ja ja ja
Adieu	Bravo	Pfff
Adiós	Bueno	
Ah	Cielos	
Ay	Claro	
Bah	Diantre	
Bu	Gracias	
Caramba	Hasta luego	
Córcholis	Qué va	
Eh	Vamos	
Hala	Vaya	
Hola	Vaya por dios	
Ja	Venga	
Jo	Ya	
Jolín		
Oh		

Uuuuh		
Uy		
Vale		

7.5.3 Clasificación de las interjecciones en el DOB

Primarias	Secundarias	Onomatopeyas
Adieu	Alto	Chiss
Adiós	Basta ya	Ejem
Ah	Bueno	Hum
Au	Caray	Ja ja ja
Ay	Cielos	Jo jo jo
Bah	Claro	Mmm
Bu	Gracias	Pfff
Bweeh	Lástima	
Caramba	Oye	
Eh	Vamos	
Errgh	Vaya	
Ew	Venga	
Heeeeh-yaaaaah		
Hola		
Hu hu hu		
Huh		
Ja		
Oh		
Puaj		
Uf		
Ugh		
Uh		
Ups		
Waaaw		
Wow		
Yeow		
Yiiiiiii		

7.6 Apéndice 6: Funciones

7.6.1 Funciones de las interjecciones en la V.O.

Apelativas	Emotivas	Apelativas & Emotivas
Adieu	Ah	Come on
Ahem	All right	Hmm
Booo	Aw	Huh
Bye	Dear	Whoa
Eh	Err	
Gotcha	Ew	
Heeee-yaaaah	Gee	
Hey	Goody	
Hi	Grr	
Hoo hoo hoo hoo	Ha	
Okay	Ha ha ha	
Right	Ho ho ho	
Shhh	Jeez	
Thanks	Man	
Toodles	Mmm	
	My	
	Oh	
	Oof	
	Oops	
	Ouch	
	Ow	
	Pfff	
	Phuh	
	Pity	
	Ugh	
	Uh	
	Uh-oh	
	Well	
	Why	
	Wow	
	Yay	
	Yeaaaaah	
	Yech	
	Yeow	
	Yuck	

7.6.2 Funciones de las interjecciones en el SUB

Apelativas	Emotivas	Apelativas & Emotivas
Adieu	Aag	Eh
Adiós	Ah	Vamos
Bu	Arrea	Venga
Claro	Ay	
Gracias	Bah	
Hasta luego	Bravo	
Hola	Bueno	
Vale	Caramba	
	Cielos	
	Córcholis	
	Diantre	
	Hala	
	Ja	
	Ja ja ja	
	Jo	
	Jolín	
	Oh	
	Pfff	
	Qué va	
	Uuuuh	
	Uy	
	Vaya	
	Vaya por dios	
	Ya	

7.6.3 Funciones de las interjecciones en el DOB

Apelativas	Emotivas	Apelativas & Emotivas
Adieu	Ah	Eh
Adiós	Au	Vamos
Alto	Ay	Venga
Basta ya	Bah	
Bu	Bueno	
Chiss	Bweeh	
Claro	Caramba	
Ejem	Caray	
Gracias	Cielos	
Hola	Errgh	

Hu hu hu hu	Ew	
Huh	Heeeeh-yaaaaah	
Oye	Hum	
	Ja	
	Ja ja ja	
	Jo jo jo	
	Lástima	
	Mmm	
	Oh	
	Pfff	
	Puaj	
	Uf	
	Ugh	
	Uh	
	Ups	
	Vaya	
	Waaaw	
	Wow	
	Yeow	
	Yiiiiiii	